



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES DE PELÍCULAS MUSICALES
NORTEAMERICANAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

CAROLINA LUZ HUERTAS MONTES

ASESORA:

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2018

PÁGINA DEL JURADO

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 13-12-2018 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por Doña:

CAROLINA LUZ HUERTAS MONTES

cuyo título es:

LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES DE PELÍCULAS MUSICALES NORTEAMERICANAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 15 (número) Quince (letras).

Los Olivos, 13 de diciembre de 2018


.....
PRESIDENTE


.....
SECRETARIO


.....
VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

DEDICATORIA

A mi amada madre, María del Carmen Montes, que es la fuente de mi motivación. Su fortaleza, lágrimas, sacrificio y amor las llevaré grabadas por siempre en mi corazón y seguiremos juntas como siempre apoyándonos hasta el final.

AGRADECIMIENTO

A Dios por darme las fuerzas de seguir adelante a pesar de todas las dificultades.

A mi madre por su apoyo y aliento constante.

A mis asesores, por otorgarme su paciencia y conocimientos para llevar a cabo esta investigación.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Carolina Huertas Montes con DNI N.º 47368904, a efecto de cumplir con las disposiciones de evaluación de la experiencia curricular de Desarrollo de Proyecto de Tesis de la Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 13 de diciembre de 2018

Carolina Luz Huertas Montes
DNI 47368904

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

Se presenta la tesis titulada: “La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018”, la cual fue desarrollada con el objetivo de obtener el grado académico de Licenciada en Traducción e Interpretación por la alumna Carolina Luz Huertas Montes del X ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas.

El presente trabajo de investigación consta de seis capítulos, en el primer capítulo se brindó una introducción del tema a tratar y se planteó el problema de la investigación, en el segundo capítulo se desarrolló la metodología, en el tercer capítulo se presenta el análisis descriptivo de cada unidad de análisis, en el cuarto capítulo se realizaron las discusiones, en el quinto capítulo se redactaron las conclusiones, en el sexto capítulo se establecieron las recomendaciones, en el séptimo capítulo se presentan las referencias y para concluir se adjuntan los anexos más relevantes.

La Autora.

RESUMEN

Esta investigación tuvo como objetivo analizar la traducción de 27 canciones subtitradas y dobladas del inglés al español, que fueron obtenidas de 3 películas musicales para el público juvenil, según sus estrategias y la teoría del Skopos que emplearon. El diseño de esta investigación fue estudio de casos, de enfoque cualitativo, nivel descriptivo, tipo aplicada y método inductivo. Motivo por el cual, cada canción fue analizada en una ficha de análisis validada; dando como resultado que, las designadas para el doblaje mantenían los tiempos musicales, la estructura rítmica y eran fieles al sentido del mensaje de la canción original. Sin embargo, las canciones subtitradas pocas veces poseían una estructura poética y prosódica, pero sí mantenían el sentido del mensaje original y estaban adecuadas a los lineamientos establecidos. Finalmente, se concluyó que, la traducción de una canción que pertenece a una película musical no debe perder la fidelidad del mensaje porque proceden del diálogo de la escena y para traducirlas correctamente es necesario tener en cuenta al público al que va dirigida con el fin de escoger la estrategia adecuada y, de acuerdo con esto, se debe realizar la nueva composición musical aplicando las funciones debidas procedentes de la teoría del Skopos.

Palabras claves: Traducción de canciones, estrategias de traducción, teoría del Skopos, doblaje, subtítulo.

ABSTRACT

The objective of this research was to analyze the translation of 27 subtitled and dubbed songs from English into Spanish, which were taken from 3 musical films for young audience pursuant to their strategies and work theory. The design of this research was case study, qualitative approach, descriptive level, applied type and inductive method. Therefore, each song was analyzed in a validated Analysis Form; resulting that, those designated for dubbing maintained the musical times, the rhythmic structure and were faithful to the meaning of the message of the original song. However, the subtitled songs rarely had a poetic and prosodic structure, but they did maintain the meaning of the original message and were adapted to the established guidelines. Finally, it was concluded that the translation of a song that belongs to a musical film should not lose the fidelity of the message because comes from the dialogue of the scene and to translate it correctly it is necessary to consider the audience to which it is addressed in order to choose the appropriate strategy and, in accordance with this, the new musical composition must be performed by applying the appropriate functions from the Skopos theory.

Keywords: Translation of songs, translation strategies, Skopos theory, dubbing, subtitling.

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO	2
DEDICATORIA.....	3
AGRADECIMIENTO	4
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD.....	5
PRESENTACIÓN	6
RESUMEN	7
ABSTRACT	8
I. INTRODUCCIÓN	10
1.1 APROXIMACIÓN TEMÁTICA.....	10
1.2 MARCO TEÓRICO	14
1.3 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	22
1.4 JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA.....	22
II. MÉTODO	24
2.1 DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	24
2.2 MÉTODOS DE MUESTREO	24
2.3 RIGOR CIENTÍFICO.....	25
2.4 ANÁLISIS CUALITATIVO DE DATOS	26
2.5 ASPECTOS ÉTICOS	26
III. DESCRIPCIÓN DE DATOS	26
IV. DISCUSIONES	30
V. CONCLUSIONES.....	32
VI. RECOMENDACIONES	33
REFERENCIAS	34
ANEXOS.....	38

I. INTRODUCCIÓN

1.1 APROXIMACIÓN TEMÁTICA

La traducción de canciones, como tema principal de investigación, es actual y novedosa. Además, es parte del campo audiovisual y comparten las mismas modalidades: doblaje y subtítulo. Las diversas tipologías de canciones son parte importante en nuestras vidas, debido a que tienen el poder de generar emociones al escucharlas y/o cantarlas. Cuando las canciones se encuentran dentro de un contexto cinematográfico de corte musical, estas tienen un rol importante porque se encargan de transmitir el mensaje de una escena hacia los espectadores. Es por ello que, el presente trabajo de investigación titulado la traducción de canciones de películas musicales norteamericanas, Lima, 2018 analizó las canciones dobladas y subtítuladas de las tres películas de la saga de High School Musical.

Este tema cuenta con pocas investigaciones o libros nacionales; sin embargo, es posible encontrar bibliografía elaborada por autores internacionales a través de una búsqueda bibliográfica en las diversas plataformas educativas. En el repositorio de la Universidad de Jaume I, ubicada en España, se puede encontrar la gran mayoría de trabajos de investigación de este tema y son relativamente recientes. Sin embargo, se encontraron escasos trabajos en nuestro país, con diversos tipos de corpus. Los autores más conocidos en esta rama son Peter Low, el creador del principio de Pentatlón, y Johan Franzon. Por otro lado, las primeras definiciones sobre la traducción de canciones aparecieron a finales del siglo XX y, no cabe duda que seguirá siendo aún más estudiada por futuros profesionales en traducción.

Antiguamente, se creía que no era necesario traducir las canciones que estaban dentro de una película porque solo eran parte del diálogo de una escena que ya estaba debidamente doblada o subtítulo, el cual no traería ningún problema de comprensión por parte del espectador. Sin embargo, a raíz de la evolución del entretenimiento cinematográfico, se empezaron a producir diversas películas musicales para diferentes espectadores, motivo por el cual las empresas y el público empezaron a ver la necesidad de traducir dichas canciones; es allí donde se originan las primeras dudas del traductor encargado respecto a los focos de dificultad que presenta la traducción de una canción.

Hoy en día, se encuentran muchos videos musicales traducidos en las diversas plataformas virtuales de internet, y no necesariamente son realizados por un traductor o un letrista, sino simplemente por fanáticos de algún cantante o agrupación. Obviamente, estas personas poseen un conocimiento del idioma original y del idioma meta, motivo más que suficiente para superar la barrera de la comunicación. En estas páginas web se pueden encontrar, en gran parte, canciones subtituladas que no siempre guardan coherencia debido al desconocimiento de técnicas y estrategias que posee un traductor profesional; así como, canciones dobladas las cuales son producidas por personas con habilidades en el canto, adaptando el ritmo de cada palabra de manera vocal.

En la historia musical, existen muchas canciones traducidas, que no forman parte del contexto de una película musical, las cuales han tenido un buen éxito mundial; una de ellas es la canción titulada Como yo nadie te ha amado de Bon Jovi, que es la versión española de la original titulada This ain't love song y, tal como lo afirma la discografía del cantante, esta posee una composición textual totalmente diferente al original, pero sí mantiene la misma melodía. Es decir, la canción fue totalmente reescrita puesto que no se considera una traducción fiel del original, pero ¿qué pasa con las canciones que son parte de la escena de una película musical?, ¿pueden también ser reescritas por completo o adaptadas? o ¿es mejor subtitarlas o doblarlas? Es aquí donde hay un punto de comparación entre una canción libre y una canción proveniente de una película musical.

Es por esta razón que, en la presente tesis se analizó cada canción de la película elegida como corpus, teniendo en cuenta su finalidad, función (teoría del Skopos) y estrategia empleada con la intención de que la presente tesis sirva como referente bibliográfico para otras investigaciones a futuro.

Según Bocanegra (1999) detalla que todas las investigaciones deben ser estudiadas a través de una referencia bibliográfica de forma indirecta. Por esta razón, en la presente tesis se explicaron los conceptos necesarios sobre la traducción de canciones para el posterior análisis que fueron desarrollados en las teorías relacionadas al tema, así como se desarrollaron los conceptos apropiados de acuerdo al tema de investigación a través de las citas de diversos autores, especialistas en la traducción audiovisual.

El análisis de la traducción de canciones, ya sea doblada o subtitulada, resulta más difícil de llevar a cabo debido a los pocos estudios realizados y, a raíz de esto, no existe una forma establecida ni técnicas de traducción específicas que puedan ser de utilidad al

momento de traducir la letra de una canción. En el campo laboral, el traductor es el que se encarga del texto, el cual pasa por un letrista para darle tonalidad, pero esto se lleva a cabo según el pedido de la empresa que lo solicita. Para traducir una canción, esta debe tener en cuenta varios aspectos importantes a tratar entre ellos, la traducción, la melodía, la rima y otros. Se debe observar si la canción será subtitulada y doblada, puesto que, el primero es parte de una traducción literal o a veces mantiene alguna rima, mientras que el segundo es parte de la adaptación y creación lingüística. Es aquí donde se requiere de un proceso eficaz para llevar a cabo la traducción de una canción.

A continuación, se presentan como antecedentes, seis tesis relacionadas con el tema a tratar, cinco internacionales y uno nacional de la ciudad de Trujillo:

Moreno (2017) en su tesis titulada Traducción de canciones. Un estudio de caso: *The Winner Takes It All!* (inglés – castellano). Este trabajo de investigación tuvo el objetivo de conocer las dificultades y similitudes entre la canción original en inglés y la versión traducida al español, así como de averiguar cómo se realizó la traducción. Tuvo un enfoque cualitativo, de diseño descriptivo y comparativo, teniendo como conclusión los siguientes resultados: para llevar a cabo la traducción de una canción se debe tener en cuenta varios factores como la música, imágenes, melodía y rima. Asimismo, la estrategia que se utilizó para llevar a cabo la versión al español es la de adaptar la letra y conservar la música debido a que, para el traductor encargado, las técnicas de traducción no fueron totalmente irrelevantes para realizar la versión al español porque su objetivo fue de adaptar la letra sin alterar el sentido y tiempos melódicos del original. Esta estrategia también se adapta al método interpretativo – comunicativo planteado por Hurtado (2006)

García (2016) en su tesis titulada La traducción de canciones en el cine musical: las adaptaciones al español de Ernesto Santandreu como ejemplo, tuvo como objetivo analizar el contenido, forma, imagen, cantabilidad, traducción y función del doblaje de las canciones de cuatro películas estrenadas en España en los años sesenta: *My fair lady*, *Mary Poppins*, *The sound of Music* y *Chitty Chitty Bang Bang* realizadas por el adaptador Ernesto Santandreu. Este trabajo de investigación tuvo un enfoque cualitativo y se concluyó con los siguientes resultados después del análisis de cada canción: ha sido muy difícil mantener el sentido de cada una de las canciones, aunque la mayoría de ellas retuvieron el sentido original, otras fueron totalmente modificadas. También se encontró un ligero cambio de sentido en algunos párrafos, adición de información y, se afirmó que

el sentido es el factor menos importante poniendo de ejemplo la canción *The rain in Spain* de *My Fair Lady*. Con respecto a la rima, algunos párrafos traducidos no guardaron una estructura sintácticamente natural, debido a que se tomó más interés a las acentuaciones de cada palabra. Por otro lado, la gestualidad, que realiza cada autor en cada escena, concordó con la versión traducida, así como la cantabilidad de las canciones de las cuatro películas es adecuada y se supo resolver cada foco de dificultad que se encontró porque fueron problemas vistos en cualquier tipo de traducción. Finalmente, el autor afirma que todas las traducciones mantuvieron un enfoque funcionalista puesto que para traducirlas se tuvo que reconocer al público objetivo.

Vargas (2015) en su tesis titulada *Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas*, Trujillo, 2015, tuvo como objetivo determinar el nivel de fidelidad, analizando el sentido y naturalidad de cada una de las 5 canciones cristianas traducidas del inglés al español. Este trabajo de investigación tuvo un enfoque mixto. Se concluyó con los siguientes resultados: a través de su análisis estadístico, la traducción de una canción no siempre guarda es fiel en sentido y naturalidad al original; la mayor técnica que se emplea es la creación discursiva, siempre las traducciones deben de ser evaluadas mediante los códigos musicales y se debe requerir de cierta información antes de elegir alguna estrategia.

Martínez (2014) en su tesis titulada *Versiones y traducciones: las letras de canciones*, tuvo como objetivo analizar dos canciones de tres películas animadas de Disney: *El Libro de la Selva*, *El Rey León* y *Pocahontas*. Este trabajo de investigación contó con un enfoque cualitativo, diseño descriptivo y fue de tipo aplicada. Además, se concluyó que las canciones dentro de una película animada sufren cambios extralingüísticos con respecto a la rima, ritmo o la prosódica, el traductor debe contar con conocimientos sobre música, la técnica que más se usa es la creación discursiva y la traducción de canciones busca soluciones más libres para no alterar la cantabilidad.

Bovea (2014) en su tesis titulada *La traducción de canciones de la factoría Disney* tuvo como objetivo analizar el doblaje de canciones al español de veinte películas de la compañía de entretenimiento Disney. Este trabajo de investigación contó con un enfoque cuantitativo y un diseño descriptivo. Se concluyó que el ritmo de cantidad y timbre siempre es relativamente desigual al original, el ritmo de intensidad es totalmente desigual y que el ritmo de tono es altamente igual. Con respecto a la traducción, se evitaron algunos referentes culturales para que la traducción se entienda fácilmente; sin embargo, se define

que la técnica más utilizada para el título y la composición de la canción es la traducción literal.

Tido (2014) en su tesis titulada *La subtítulos de las canciones en el cine: Análisis de los subtítulos de la versión en DVD de la película Los Miserables (Tom Hooper, 2012)*”, tuvo como objetivo analizar la concordancia, la rima, la ortotipografía, la paráfrasis, la velocidad de la lectura y las técnicas para el subtítulo de canciones de la película *Los Miserables* en su versión musical, el cual fue una adaptación de la novela del escritor Víctor Hugo y dirigida por Tom Hooper en el 2012. Este trabajo de investigación fue de tipo aplicada y tuvo un enfoque cualitativo, con un diseño descriptivo y de tipo aplicada. Se concluyó que existe una variación de números silábicos entre la versión original y la traducida, por esta razón no poseen una buena cantabilidad si se desea doblarlas. Sin embargo, el traductor encargado procuró conservar el ritmo de timbre y el ritmo de cantidad que le otorga un énfasis a la canción traducida, es decir, se mantiene el mismo significado y se da la impresión que tiene ritmo al leerla. Por otro lado, se encontraron algunos errores ortotipográficos como el uso indebido de guiones y la incongruencia del tiempo en el que aparece el subtítulo, pero existe flexibilidad, no obstante, los subtítulos cumplen con las convenciones generales.

1.2 MARCO TEÓRICO

A continuación, se consideraron los distintos conceptos que fueron necesarios para dar sustento a la presente investigación; empezando por la rama de la traducción audiovisual, un breve resumen del cine musical, la traducción de canciones, estrategias y funciones y/o principios que deben cumplir.

La traducción audiovisual definida por Hurtado (2008) es aquella que se encarga de la traducción dentro de un contexto audiovisual (videos, canciones, películas, entre otras) donde se estudian dos rasgos elementales: lingüístico y visual.

Sin embargo, Chaume (2004) define que, la traducción audiovisual no solo está comprendido a un rasgo lingüístico, sino que, es parte de un canal acústico puesto que interactúan diversos códigos entre sí.

Por otro lado, Díaz (2002) detalla que, la traducción en un contexto audiovisual no era considerada como una modalidad propia de la traducción, sino que era llamada como adaptación y debido a esto, no era estudiada de manera académica. Históricamente,

la evolución de la traducción audiovisual se originó a través del nacimiento de nuevas producciones cinematográficas y de su evolución en la industria del entretenimiento. Desde finales de los años 20, este tipo de traducción empezó a tomar un rol importante en la sociedad debido a que, en el cine mudo se empezaron a subtitar algunos letreros que aparecían dentro de cada escena. Esto es lo que originó la evolución de una nueva forma de traducir, logrando así, traspasar la barrera de la comunicación a través del subtítulo y doblaje de películas, videos, canciones, etc.

Los primeros intertítulos, como se le denominó en un principio a los subtítulos, se dieron a conocer con la película *The Jazz Singer* en 1927, donde se podía ver cómo se intercalaban las narraciones con los subtítulos, modalidad que no fue tan bien recibida por la audiencia debido a que muchas personas en aquella época no sabían leer.

Para Hurtado (2008) esta modalidad de traducción se divide en cuatro tipos: “voces superpuestas, doblaje, subtítulo e interpretación simultánea” (p. 77). Pero es el doblaje y el subtítulo los más conocidos por el público en general.

El doblaje se lleva a cabo de forma oral y mantiene una sincronización con las imágenes proyectadas en un video o película. Sin embargo, la subtitulación pertenece a la rama de la traducción escrita porque confiere la comprensión lectora y capacidad lingüística del traductor. (Hurtado, 2008)

La traducción audiovisual y el cine musical se unieron a raíz de la evolución del cine y su expansión de manera mundial. El cine musical, como parte de las producciones cinematográficas, son todas aquellas películas que contienen canciones dentro de su trama; estas son realizadas por los actores y, a veces, presentadas mediante coreografías grupales.

Históricamente, este tipo de películas se originó en *El cantor de Jazz* que fue creada con el fin de captar la atención de la audiencia. Esta película pertenecía al cine mudo, pero había momentos donde se interrumpía el silencio para dar paso a las canciones. Mediante esta película se puede deducir que las canciones que provienen de una película no nacieron como parte de un contexto, sino que la denominación de contexto – canción es reciente.

A lo largo de la historia, este tipo de películas fue ganando mayor popularidad, porque llamaron mucho la atención del espectador, por ende, fue ganando más

popularidad. Sin embargo, a finales de los años 60, empezó a decaer y las agencias cinematográficas ya no financiaban este tipo de películas. Pero en la época de los 80, el cine musical volvió a renacer con grandes producciones como Grease de 1978 donde los actores principales fueron John Travolta y Olivia Newton John, quienes son reconocidos mundialmente.

Durante este periodo, el formato del cine musical fue adoptado, mayormente, para el entretenimiento familiar y juvenil por la compañía Disney, con películas que siguen siendo vistas actualmente. Es en este mismo estudio, en el año 2006, se grabó la primera película musical de la saga de High School Musical.

Debido al surgimiento de este nuevo formato de películas, la música ha tomado parte importante en el cine, siendo cada vez más creativa y llamativa. Comes (2010) detalla que las canciones cantadas en una película enfatizan el contexto de la trama.

A medida que el cine de corte musical volvía a tener más espectadores, la necesidad de traducir las canciones iba siendo mayor. Asimismo, aparecían canciones que requerían de una traducción debido al éxito que lograban alcanzar, por ende, la codificación del mensaje tenía que ser apropiada. Hurtado (2008) define la traducción musical como una modalidad en la cual se traduce una canción, teniendo en cuenta si esta será para doblaje o subtitulación. Las canciones que se traducen para doblaje tendrán que ser adaptadas según la tonalidad de la original, no obstante, Apter (2016) detalla que la traducción de una canción debe guardar la misma rima y melodía del original y afirma que la subtitulación de canciones solo tiene que ser traducida según el contexto, pero la música es parte fundamental de una película puesto que, el espectador debe ser capaz de relacionar los subtítulos con la melodía.

Las primeras traducciones de canciones seguían un parámetro establecido en el cual consistía en primer lugar, con la grabación de la música y después la grabación de la canción, teniendo en cuenta la métrica. Para llevar a cabo una traducción musical se necesita de varios profesionales a cargo, como un traductor, un adaptador o letrista, un ingeniero de sonido y por último los cantantes que se encargan de darle la expresividad necesaria a una canción. (Beauchamp, 2005)

Para Susam - Saraveja (2008), la música le da un sentido memorable a cada escena principal y es por esto que debe ser traducida, ya sea doblada o subtitulada. Asimismo, concluye que esta modalidad debe ser debidamente estudiada. No obstante, debido a la

poca investigación y el desconocimiento sobre los parámetros musicales, se pide a los traductores un desarrollo de este tema a través de una cooperación interdisciplinaria como detalla Kaindl (2005) quien se refiere al hecho de la preparación académica de traductores profesionales dedicados a esta rama del campo audiovisual, para asegurar la facilidad en la traducción.

Como se mencionó anteriormente, la traducción de canciones cuenta con la misma modalidad que la traducción audiovisual, es decir, una canción puede ser subtitulada o doblada dependiendo del contexto que le antecede. Sin embargo, existen algunas definiciones que sugieren no traducir una canción si no es necesario como señala Rabadán (1991) porque el interés de los oyentes es la melodía, es por esto que el idioma no es ningún impedimento. También, menciona que hay situaciones en donde se va a requerir de la subtitulación o el doblaje de canciones como es el caso del subtulado de películas musicales o el doblaje de éstas según el éxito que obtengan.

Para esto, Brugué (2008) señala que es importante diferenciar entre una música vocal y una netamente melódica considerada como un “elemento extralingüístico”. (p. 13). Es decir, las canciones que buscan obtener audiencia por su melodía son las que definitivamente no se deben traducir. Sin embargo, las que poseen un registro vocal son las que originan la duda en el traductor.

Díaz Cintas (2003) acota que la traducción de canciones es un proceso complicado que se lleva a cabo mediante el pedido del cliente, pero muchas veces es rechazado debido a su precio alto. La decisión de doblar o subtítular una canción también dependerá del cliente u otras razones.

Desde otro punto de vista, muchos autores comparan la traducción de canciones con la traducción subordinada porque posee una conexión con un ambiente en específico. Es por ello, que el traductor debe tener en cuenta estos factores al traducir, sin perder la fidelidad del mensaje original. (Chaume, 2013)

Otros traductores relacionan este tipo de traducción con la poética porque ambas poseen un estilo similar en rima y ritmo, (Cotes, 2005). Además, Pérez (2001) señala que la traducción de canción posee el mismo grado de dificultad que una traducción poética. Sin embargo, cada tipo de traducción posee un cierto grado de complejidad en donde se requiere más atención. En el ámbito musical, las canciones poseen un texto poético con

una melodía instrumental que está relacionado a elementos extralingüísticos que no pueden ser comparables con ningún tipo de traducción.

Por otro lado, Franzón (2008) define que, una canción es una unidad que contiene música y letra, ambas deben estar relacionadas entre sí para poder llevarla a una expresividad oral, motivo por el cual, trasladar todos los componentes de una canción a un nuevo idioma se hace más complejo y prácticamente imposible.

Para traducir una canción se debe tener en cuenta el tipo de contexto del cual proviene; es decir, se tendrá que considerar el corte de la película, además el traductor debe saber a qué público está dirigida la canción, de qué y para qué formato se desea, entre otras. (Susam – Saraveja, 2008)

Para llevar a cabo todo tipo de traducción, es necesario contar con ciertas estrategias que debe poseer el traductor en su formación académica. Séguinot (1991) detalla que las estrategias son procedimientos conscientes e inconscientes que ayudan a dar solución a los problemas que puedan presentarse en un documento o material a traducir.

No obstante, Lorscher (1991) menciona que las estrategias de traducción son procesos únicamente conscientes ante un problema que encuentre el traductor encargado. Esta última definición es la que más se asemeja para la aplicación de estrategias en los diversos tipos de traducciones.

Sin embargo, De Beaugrande (1978) detalla que, son herramientas que puede usar el traductor ante algún problema. Entonces, para traducir una canción dentro de un contexto cinematográfico, también existen ciertas estrategias que pueden solucionarlo de forma inmediata.

Franzon (2008), quien es uno de los profesionales que ha estudiado a profundidad este tema, acota que las estrategias aplicadas para la traducción de canciones dependerán de su función. Es decir, el cliente debe indicar al traductor si las canciones serán subtituladas o dobladas y mediante esto se determinará la estrategia que se utilizará. Para ello, este autor propone las siguientes cinco estrategias basadas a su experiencia laboral en este tipo de traducción:

La primera es no traducir la canción: se aplica en el caso que no tiene ninguna importancia dentro de una escena porque se refiere aquellas canciones que aparecen en

segundo plano mientras los actores continúan con el contexto de la película. También, se aplica cuando una película ha sido doblada pero las canciones no han sufrido ninguna variación lingüística con el fin de otorgarle credibilidad.

La segunda es reescribir la letra de la canción por completo: en su mayoría se aplica para las adaptaciones en donde la letra de la canción no guarda fidelidad con la original pero sí con la melodía. Este es el caso de la canción de Bon Jovi mencionada como ejemplo en la aproximación temática.

La tercera es traducir la letra y adaptar la música: que, a diferencia de la segunda, la traducción de la letra guarda fidelidad con la original pero la melodía no. Es decir, se crea una nueva melodía alterando algunos componentes musicales que pueden o no alejarse del original.

La cuarta es traducir la letra sin tener en cuenta la música: donde se debe traducir una canción como parte del contexto, como si esta fuera un diálogo. En esta estrategia el traductor no debe preocuparse por la rima, ni el ritmo de la canción puesto que será parte de una traducción escrita. Franzon (2008) señala que esta puede ser la más usada al momento de realizar la traducción de alguna canción que pueda aparecer en la escena de una película.

La quinta es adaptar la traducción a la música original: utilizando los métodos de traducción del doblaje, tal como afirma Tido (2014) “el traductor modifica su representación verbal. Se trata de una estrategia similar a las utilizadas en traducción para doblaje y traducción para subtitulación” (p. 15). En esta estrategia, la traducción mantiene la fidelidad de la música tanto como de la canción escrita por ende es un trabajo más complejo, puesto que Franzon (2008) menciona que, para llevarla a cabo es necesario crear un grupo de trabajo en donde esté el traductor, el letrista, los ingenieros de sonido y los cantantes.

Según Brugué (2013), quien entrevistó a la letrista Odile Arqué, menciona que no siempre se trabaja en equipo, puesto que la canción original es enviada al traductor y, después de esto, es enviada a un letrista para que pueda darle rima. De igual manera, señala que no es necesario que la persona sea un profesional en música, porque para componer música basta con tener un buen sentido del ritmo y rima.

Sin embargo, Franzon (2008) señala que, en el ámbito laboral muchas veces se presta más atención al letrista que al traductor. Esto debido a que el traductor no posee conocimientos musicales, motivo por el cual muchas traducciones de canciones se alejan de la original, convirtiéndose en adaptaciones.

Por otro lado, Di Giovanni (2008) también habla sobre la traducción de canciones y propone cuatro estrategias que el traductor debe tener en cuenta al momento de traducir una película musical: la primera es la traducción parcial, que consta de doblar la película, mas no las canciones; la segunda es la traducción mixta, que reside en el doblaje de los diálogos y la subtitulación para las canciones; la tercera es la traducción completa de primer tipo que consta en doblar el diálogo y las canciones; y el cuarto es la traducción completa de segundo tipo que consta en subtítular ambos elementos.

No obstante, Comes (2010) recalca que las estrategias que pueda tomar un traductor dependerá, en gran parte, del cliente. A pesar de ello, propone las siguientes cuatro posibles estrategias que se deben tomar en cuenta: que las canciones no tengan traducción, que se plasme en los subtítulos, que se traduzcan para el doblaje y que sean cantadas por el actor, que realiza el doblaje del personaje con el fin de evitar un cambio de voz y, por último, que se traduzcan para el doblaje con el fin de ser cantadas por un cantante profesional.

Todas estas estrategias planteadas se toman de acuerdo a las necesidades de cada cliente. No todas las canciones, que pertenecen a una película, serán traducidas de la misma manera porque cumplen con distintas funciones. Low (2005) mantiene una postura de enfoque funcionalista, puesto que para escoger la estrategia de traducción adecuada de una canción, primero se debe analizar la funcionalidad del texto meta. Es decir, el traductor debe saber si la canción está siendo traducida con el propósito de ser comprensible a un cierto grupo de personas extranjeras o, sí se traducirá para ser cantada.

Sí el propósito principal es este último, se debe tener en cuenta la palabra cantabilidad. Según Low (2005) detalla que la cantabilidad es “la adecuación fonética de la letra traducida” (p. 194). Asimismo, señala que, para que una canción sea cantable debe poseer palabras con facilidad de pronunciación.

A raíz de esto parte el estudio de Low (2005) denominado el Principio de Pentatlón, en donde menciona cinco criterios: el primero hace referencia a la cantabilidad como parte fundamental que enlaza a la canción original con la versión traducida; la

segunda es el significado, que refiere al valor lingüístico de la letra; la tercera es el ritmo, principio muy importante para el autor porque cumple con una métrica establecida; el cuarto es la naturalidad, que debe poseer la canción traducida (fidelidad); y la quinta es la rima, la cual hace referencia a la composición poética que deben tener las estrofas de una canción.

Si bien el Principio de Pentatlón estudia, a profundidad, las canciones que van a ser cantadas, Franzón (2008) lo toma como referente y desglosa tres funciones (skopos): la primera es la función prosódica, que estudia los acentos silábicos, métrica y parámetros musicales en general; la segunda es la función poética, que indica si la composición de una canción consta de rima en sus estrofas; y la tercera última es la función semántico-reflexiva, donde se observa si la canción doblada guarda la misma interpretabilidad y expresividad de la original o, si el mensaje principal de una canción subtitulada es fiel al original.

Por tanto, Cotes (2005) detalla que las canciones de las películas musicales poseen también una función narrativa puesto que son importantes para la secuencia de la trama y permiten conocer los sentimientos de cada personaje. Además, las películas musicales que van dirigidas a un público infantil siempre han tenido que ser dobladas; sin embargo, no sucede lo mismo con las películas que están dirigidas a un público juvenil. Por esta razón, los corpus del presente trabajo de investigación se analizaron según las estrategias y la Teoría del Skopos propuestas por Franzon.

Asimismo, Cotes (2005) refuta la función poética, porque señala que una canción no se puede traducir como si fuese una poesía, es casi imposible mantener el mismo número de sílabas en la composición traducida. Por otro lado, afirma que cualquier texto puede poseer una musicalidad y cualquier canción puede ser leída.

Para Cotes (2005) el estudio de la traducción de canciones se centra en el análisis de las sílabas que poseen los originales. Por esta razón, propone cuatro métodos: el mimetismo absoluto en donde la traducción debe poseer el mismo número de sílabas que el original y el acento prosódico debe ser igual al original; el mimetismo relativo, donde se mantiene el mismo número de sílabas, pero se traslada los acentos prosódicos; alteración silábica por exceso en donde la traducción tiene más sílabas pero el ritmo no se ve afectado; y la alteración silábica por defecto en donde la traducción tiene menos

silabas que el original pero el ritmo no se ve afectado. No cabe duda que este tipo de análisis posee una conexión únicamente al ritmo.

Sin embargo, para la presente tesis no fue necesario profundizar en el tema del ritmo, ni estudiar las partituras de cada canción porque la intención fue analizar la forma y/o estilo de traducir una canción que pertenece a un contexto cinematográfico. Es por ello, que se utilizaron las estrategias y teoría del skopos propuesto por Johan Franzon en su libro *Singability in Print, Subtitles and Sung Performance*.

1.3 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

La presente tesis de licenciatura presentó un problema general basado en el tema principal de la investigación, el cual es el siguiente:

Problema general

¿Cómo se realiza la traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018?

1.4 JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

Este estudio se respaldó en tres justificaciones de carácter teórico, práctico y metodológico validadas por Méndez (2011). Además, se redactó una cuarta justificación para dar a conocer la relevancia y contribución que posee este proyecto.

Teórico: El presente proyecto de investigación tuvo una justificación teórica puesto que, se desarrolló todos los temas relacionados a la traducción de canciones de acuerdo con los referentes bibliográficos de diversos autores, con el fin de definir la traducción de canciones para un contexto cinematográfico. Cabe resaltar que este proyecto se basó en los conceptos establecidos por un autor especializado en el tema.

Metodológica: El presente estudio tuvo una justificación metodológica debido a que se respetó el paradigma que requiere una investigación científica y cuenta con un enfoque, diseño y tipo para el desarrollo de nuevos conocimientos a través del estudio de la categoría.

Práctica: El presente estudio tuvo una justificación práctica porque a través del problema general planteado se buscó dar a conocer al público estudiantil el desarrollo de la traducción de canciones. Asimismo, a través de los resultados que se consiguieron mediante la aplicación de las fichas de análisis se podrán implementar cursos o temas dentro del sílabo del curso de traducción audiovisual que podrán ser estudiados por los futuros estudiantes de la carrera.

Relevancia y contribución: El presente estudio tuvo una relevancia para el ámbito educativo, profesional y en el campo de la traducción en general puesto que, se dieron a conocer las estrategias y funciones que cumplen las traducciones de canciones a través de las fichas de análisis. De igual manera, deja una contribución para el campo laboral puesto que el traductor tendrá conocimiento de cómo tendría que traducir una canción.

1.5 SUPUESTOS U OBJETIVOS DEL TRABAJO

La presente tesis de licenciatura presentó un objetivo general y específicos planteados según la categoría principal y las subcategorías:

Objetivo general

Analizar la traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018

Objetivos específicos

Analizar las estrategias de traducción que se utilizan para la traducción de canciones de películas norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018.

Analizar la teoría de skopos en la traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018.

II. MÉTODO

2.1 DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

La presente tesis de licenciatura tuvo un enfoque cualitativo porque se estudió la calidad de una situación, problema o proceso de algún tema que sea de interés para el investigador, en este caso fueron las traducciones de las canciones de películas musicales (Asti, 1968).

Esta investigación fue de tipo aplicada puesto que se trabajó con una ficha de análisis para analizar la diferencia y/o similitud de cada canción traducida y se explicó dicho análisis mediante los objetivos trazados (Hernández, et al, 2010).

El diseño se basó en los estudios de casos dado que se analizó el estilo y/o forma en la que fueron traducidas las canciones del corpus escogido, así como se tuvo en cuenta todas las fases con el fin de aplicar correctamente este diseño (Rojo, 2013)

El nivel de esta investigación fue descriptivo. De acuerdo con Toury (2004), en primera instancia se señaló el objetivo a estudiar, luego se formularon las preguntas que fueron respondidas durante el desarrollo de esta tesis de licenciatura y, por último, se redactaron todos los resultados encontrados mediante el análisis.

Esta investigación tuvo un método inductivo porque se realizó un análisis narrativo de cada punto relevante encontrado durante el análisis a través de la observación del investigador (Fernández, 2002).

2.2 MÉTODOS DE MUESTREO

A continuación, se desglosó en dos unidades que explicaron el contenido del corpus y las unidades del muestreo. En esta investigación se plasmó un breve resumen de las películas de High School Musical y las 27 canciones que se utilizaron para llevar a cabo este estudio:

Unidad de análisis: Esta investigación tuvo como corpus, tres películas de corte musical, pertenecientes a una saga titulada High School Musical. Películas dirigidas por el director cinematográfico Kenny Ortega y distribuida por Disney Channel en el 2006. Cabe mencionar a sus actores principales en las tres temporadas: Zac Efron como Troy Bolton, Vanessa Hudgens como Gabriella Montez, Ashley Tisdale como Sharpay Evans,

Lucas Grabeel como Ryan Evans, Corbin Bleu como Chad Danforth y Monique Coleman como Taylor McKessie. La primera película titulada High School Musical 1 fue premiada como una de las más vistas en los últimos años y la audiencia señala que es una adaptación musical moderna de Romeo y Julieta. Tiene una duración de 98 minutos y posee diez canciones. En esta primera saga se observa cómo se enamoraron Troy y Gabriella, además de las dificultades que tuvieron que pasar para estar juntos, asimismo, se observa el desarrollo de sus talentos musicales. En la segunda película titulada High School Musical 2 que, fue estrenada en agosto del 2007, tiene una duración de 104 minutos y posee doce canciones. Trata sobre las aventuras que tienen los protagonistas durante las vacaciones del colegio. Por último, la tercera película de la saga titulada High School Musical: Senior Year, el cual posee una duración de 112 minutos y doce canciones en su repertorio. Además, trata sobre la separación de Troy y Gabriella al graduarse debido a que cada uno va a universidades diferentes.

Unidad de muestreo: Para el análisis se escogieron 27 canciones de la película mencionada anteriormente; de la primera película titulada High School Musical 1 se seleccionaron 8 canciones: Start of something new, Getcha head in the game, What I've been looking for, Stick to the status quo, When there was me and you, Bop on the top, Breaking free y We're all in this together. En la segunda película titulada High School Musical 2 se seleccionaron 10 canciones: What time is it?, Fabulous, Work this out, You are the music in me, I don't dance, Gotta go my own way, Bet on it, Everyday, All for one y Humuhumunukunukuapua. Por último, para la tercera película titulada High School Musical: Senior Year se seleccionaron 9 canciones: Now or never, Right here right now, I want it all, Can I have this dance, A night to remember, Just wanna be with you, The boys are back, Walk away y Scream.

2.3 RIGOR CIENTÍFICO

La presente tesis de licenciatura tuvo una ficha de análisis como instrumento, la cual fue de utilidad para el análisis veraz de cada unidad de análisis. Por esta razón, esta ficha de análisis fue validada por tres profesionales expertos en el área de traducción con el fin de otorgarle credibilidad y confiabilidad a este estudio.

2.4 ANÁLISIS CUALITATIVO DE DATOS

Esta tesis de licenciatura fue trabajada mediante fichas de análisis desglosadas en seis partes: en los primeros cuadros se detallaron los datos de la canción, teniendo en cuenta el título de la película, nombre de la canción, tiempo en el que aparece la canción, mes y año de estreno y como material no verbal se colocó una imagen de la escena. Dentro de la segunda parte nombrada como unidad de análisis, se colocaron las canciones originales en inglés y las canciones traducidas al español. Luego, en el siguiente recuadro se colocó la categoría nombrada como la traducción de canciones, la cual fue desglosada en dos subcategorías: se marcaron las siguientes estrategias de traducción: no traducir la canción, reescribir la letra de la canción por completo, traducir la letra y adaptar la música, traducir la letra sin tener en cuenta la música y adaptar la traducción a la música original; y se marcaron las siguientes funciones de la Teoría del Skopos: función prosódica, función poética y función semántico-reflexivo. Como último paso, se realizaron los análisis de cada canción los cuales eran plasmados en forma de comentarios descriptivos.

2.5 ASPECTOS ÉTICOS

La presente tesis de licenciatura respetó la propiedad intelectual de los respectivos autores que fueron mencionados a lo largo del desarrollo del marco teórico. Así como, se empleó el uso correcto de las normas de la American Psychological Association (APA), con el fin de otorgar validez, originalidad y veracidad. Motivo por el cual, la autora a cargo de este estudio de investigación científica se comprometió a mantener la honestidad y veracidad en la aplicación del instrumento.

III. DESCRIPCIÓN DE DATOS

Las siguientes descripciones de datos de la presente tesis de licenciatura surgieron del respectivo análisis entre las canciones originales y las canciones traducidas de cada película mencionada anteriormente:

Con respecto al análisis de la primera subcategoría, la mayoría de las canciones que fueron subtituladas, presentaron el uso de la estrategia de traducir la letra sin tener en cuenta la música debido a que, no cumplían con una estructura netamente musical. Algunas de estas canciones partían de un diálogo entre dos o más personas, como es el caso de *We're all in this together*, que es la canción final de la primera película de *High School Musical* y se puede observar que la traducción sigue los lineamientos del

subtitulado, por ejemplo, tomando el segundo párrafo de la mencionada canción, versión inglesa: Here and now it's time for celebration, I finally figured out (yeah, yeah) traducida al español como: Ahora y aquí hay que celebrar, finalmente descubrí (yeah, yeah); mientras que otras eran parte de los pensamientos y/o sentimientos del protagonista, como fue el caso de la canción *Scream*, en donde el protagonista principal expresa sus pensamientos a sí mismo: Voices in my head, tell me they know best, got me on the edge, they're pushing por Voces dentro de mi cabeza, me dicen que ellas saben que es lo mejor, me tienen en el borde, están empujando; aquí se puede observar una traducción muy literal.

Especialmente en las canciones grupales se observó una combinación entre la canción y el diálogo. Esto quiere decir que, en las canciones había partes de la letra que poseían un acento musical, mientras que otras simplemente eran habladas. Motivo por el cual fue necesario convertirlas en parte del guion de la película.

Sin embargo, hubo canciones que fueron dobladas y emplearon el uso de la estrategia de adaptar la traducción a la música original. Según Franzon (2008) menciona que, gran parte de las canciones que tienen como finalidad la cantabilidad poseen ritmo y rima. Además de ello, las canciones dobladas no perdieron la fidelidad del mensaje original puesto que, antecedían de una escena donde la canción es la que le da énfasis y coherencia al diálogo. Cada canción que utilizó esta estrategia, primero fue subtitulada para luego ser doblada debido a la acogida del público. La letra subtitulada fue trabajada por diferentes letristas con el fin de otorgarle expresividad oral. Las dos canciones que presentaron esta estrategia fueron modificadas de manera sinonímica, es decir, se buscaron sinónimos de las palabras traducidas que encajaran con la métrica musical de los originales. Sin embargo, hubo una canción subtitulada que cumplía con esta estrategia, este es el caso de *Breaking Free*, versión española que estaba adaptada a mantener una rima en cada una de sus estrofas y esto se puede observar en su alguno de sus párrafos: Running, climbing, to get to that place, to be all that we can be por Corremos, luchamos para alcanzar nuestra forma de vivir.

Por otro lado, solo una canción presentó el uso de la estrategia de traducir la letra y adaptar la música. La traducción de la canción *What I've been looking for*, tomada de la película *High School Musical 1*, es un doblaje que mantiene la fidelidad del mensaje original y posee una alteración silábica por defecto como menciona Cotes (2005), sin embargo, en este caso la melodía instrumental sí se vio afectada. Se puede escuchar la

adición de algún instrumento o efecto de sonido que crea una ligera diferencia de la melodía original.

En relación a la estrategia de reescribir la letra de la canción por completo, solo dos canciones dieron positivo a su uso, aunque de manera distinta. La primera canción que se reescribió fue *When there was me and you* que, a simple vista, puede pasar como una canción simplemente creada bajo los lineamientos del doblaje porque ciertas estrofas traducidas son muy fieles a la original, pero otras son totalmente una creación o adaptación nueva de la traducción. Al escuchar la versión traducida es evidente que no pierde el mensaje que se desea transmitir, pero para lograrlo, fue necesario reescribir algunas estrofas, haciendo el uso de las técnicas de la sinonimia y la creación lingüística. Con respecto a la segunda canción *All for one* que, se utilizó la técnica de la creación discursiva para la traducción de su título al español como *Todo el mundo a bailar*, se puede evidenciar que toda la canción perdió fidelidad en el mensaje, sin embargo, la composición española si concuerda con los elementos extralingüísticos de la escena, es decir, la letra inglesa hace referencia a lo felices que se encuentran al estar de vacaciones mientras bailan y en la versión española hace referencia a algún momento de diversión y lo relacionan con la palabra “bailar”.

No obstante, ninguna de estas canciones empleó la estrategia de no traducir la canción porque todas fueron de total importancia para las escenas de las películas.

Con respecto al análisis de la segunda subcategoría (teoría del Skopos), la mayoría de las canciones que fueron traducidas para ser cantadas cumplieron con la función prosódica, debido a que cada canción traducida mantuvo la cantabilidad de la original. Para llegar a esta conclusión fue necesario escuchar la tonalidad verbal de cada versión con el fin de compararlas.

De acuerdo a este método, se observó que gran parte de las traducciones sufrieron una ampliación en sus sílabas, como es el caso de la canción *Getcha head in the game*, cuyo coro en inglés es *You gotta getcha head in the game* y en la versión española es *Pon tu mente en el juego de hoy*. Así mismo, la palabra “de hoy” es precisamente la que la enlaza con la original, puesto que es aquí donde se produce el acento silábico de manera vocal.

Por otro lado, la primera línea de la canción *Start of new something* representa el caso contrario del ejemplo anterior, debido a que la oración *Living in my own way*,

traducida al español como En mi propio mundo, sufrió una reducción de sus sílabas. A pesar de ello, la oración sigue manteniendo la misma tonalidad vocal.

Según a estos ejemplos, se dedujo que cada oración posee una técnica de traducción diferente, ya sea la de ampliar, reducir o adaptar una palabra por su sinónimo; con la finalidad de asemejar la tonalidad verbal a la original.

Continuando con la teoría del Skopos, todas las canciones dobladas cumplieron con la función poética, debido a que sus composiciones presentaban rimas en cada una de sus estrofas. Sin embargo, la canción subtitulada Breaking Free también cumplía con esta función puesto que la traducción se ajustaba a una tonalidad rítmica.

Tomando nuevamente como ejemplo a la canción Getcha head in the game, en otras partes de su composición se evidencia que algunas palabras fueron reemplazadas por sus sinónimos o equivalentes, por ejemplo: But my heart's in the song adaptado en la versión española como Mi alma en cantar. En este contexto, la palabra "heart" actúa de manera subjetiva, es decir, expresa algún sentimiento del personaje. Es por ello que en la versión española fue conveniente reemplazarla por la palabra "alma" con el fin de ajustarse al ritmo silábico de la línea anterior: "mi mente en el juego, mi alma en cantar".

Sin embargo, la canción subtitulada Breaking Free cumple con esta función por la siguiente razón: coro de la canción original: We're soaring, flying, there's not a star in heaven that we can't reach, if we're trying so, we're breaking free; subtitulada al español como: Flotamos, volamos y a cada estrella juntos podemos ir ¡Intentemos! ser libres al fin. Claramente, las oraciones fueron adaptadas a la original con el fin de mantener un estilo rítmico que pueda encajar en los caracteres correspondientes del subtulado.

Finalmente, todas las canciones traducidas cumplieron con la función semántica-reflexiva debido a que se mantuvo la fidelidad del mensaje. A pesar de que algunas canciones fueron adaptadas para el doblaje, todas mantuvieron relación con el contexto de la escena y el mensaje de la canción original. Tomando como ejemplo la canción reescrita All for one que perdió sentido con respecto a la letra mas no con el ambiente de la escena, por tanto, cumple con esta función puesto que, los actores hacen referencia a las diferentes actividades que se puede realizar cuando es verano. Sin embargo, en la versión española no menciona la palabra "verano" y en la original sí: The summer that we wanted, we've finally got it, traducida como Por fin ha llegado, ven sigue a mi lado. Respecto a las canciones subtituladas, ninguna se vio alterada puesto que todas se ajustan

en letra y ambiente a su versión original como es el caso de la canción Just wanna be with you, citando su primer párrafo: I got a lot of things I have to do, All these distractions, Our future coming son. We are being pulled a hundred different directions but whatever happens I know I have got you; traducido como: Tengo muchas cosas que tengo que hacer, todas estas distracciones, nuestro future se está acercando, estamos siendo empujados a cien direcciones diferentes, pero, pase lo que pase, sé que te tengo a ti.

IV. DISCUSIONES

A continuación, se relatarán las discusiones de los resultados obtenidos de acuerdo a cada objetivo de esta investigación y se llevarán a cabo a través de un análisis comparativo con los trabajos de investigación mencionados en la parte de antecedentes.

La presente tesis de licenciatura, tuvo como objetivo principal analizar la traducción de las canciones de las tres películas de High School Musical y se analizó la estructura de cada canción según su funcionalidad. De acuerdo al primer objetivo y según el resultado del análisis, solo 4 canciones fueron traducidas para ser cantadas al español, las cuales utilizaron 3 de las 5 estrategias planteadas que fueron las siguientes: reescribir la letra de la canción por completo, traducir la letra y adaptar la música y adaptar la traducción a la música original. Todas las canciones que dieron positivo a esta última estrategia mencionada mantuvieron la fidelidad en ritmo, rima y letra porque no fue necesario el uso de muchas técnicas para su composición al español. Este resultado coincide con Moreno (2017) en su tesis titulada Traducción de canciones: Un estudio de caso: The Winner Takes It All! (inglés-español) de enfoque cualitativo y de diseño descriptivo basado en Toury. Cabe resaltar que, esta autora llega a dicha conclusión a través del método interpretativo-comunicativo de Hurtado, debido a que se enfoca en que el sentido y tonalidad de la canción sea similar al original, sin prestarle mucha atención al uso de estrategias o técnicas. Por lo tanto, el resultado de la investigación de Moreno y el de esta tesis de licenciatura llegan a la misma conclusión con respecto a la estrategia. A pesar de ello, debido a que la investigación de Moreno solo cuenta con una canción como corpus, no puede afirmar o generalizar el uso de esta estrategia para todas las canciones que han sido dobladas; mientras que en esta investigación se pudieron encontrar otras canciones dobladas que cumplen con otras estrategias. Por ejemplo, en el análisis de esta investigación se encontró una canción subtitulada que cumplía con una estrategia utilizada mayormente para el doblaje puesto que, conservaba rimas en sus

párrafos. Sin embargo, este resultado es totalmente diferente al de Tido (2014) en su tesis *La subtitulación de las canciones en el cine: Análisis de los subtítulos de la versión en DVD de la película Los Miserables (Tom Hooper, 2012)* de enfoque cuantitativo, quien señala que todas las canciones subtituladas poseen un patrón acentual que imposibilitan su cantabilidad, esto debido a que cada subtítulo puede poseer más caracteres (sílabas) que el original el cual impide que cada palabra encaje en los tiempos del ritmo original. El autor llegó a dicha conclusión por medio del análisis de una de sus subcategorías llamada ritmo de intensidad. No obstante, deduce que la rima es parte importante a la hora de subtitular una canción; pero, en este trabajo de investigación no siempre se halló una rima en todas las canciones, debido a que las canciones eran parte del diálogo. Este análisis es diferente debido a los contextos de cada corpus respectivamente, Tido analiza las canciones de una obra musical basada en una novela y esta investigación analiza una película apta para todo tipo de público de corte musical.

Con respecto al segundo objetivo que proviene del análisis de la teoría del Skopos propuesto por Franzon, que son: la función prosódica, poética y semántico-reflexivo. Solo 4 canciones cumplen con las tres funciones, cuyas traducciones poseen un ritmo adecuado a los tiempos musicales, rima en cada una de sus estrofas e interpretabilidad, expresividad, naturalidad y sentido que se acoplan al escenario original. Este resultado concuerda con Martínez (2014) en su tesis *Versiones y traducciones: las letras de canciones de enfoque cualitativo* quien, según el análisis de su corpus, llegó a la conclusión que las canciones dobladas mantienen estas tres funciones puesto que el traductor encargado las debe tener en cuenta a la hora de traducir una composición musical. Sin embargo, Martínez detalla que, para mantener estas tres funciones a veces es necesario reescribir la canción por completo. Mientras que, en la presente investigación, las canciones reescritas no cumplen con la función semántica en su totalidad porque no se mantiene el mensaje y naturalidad de la versión original. Estos resultados varían de acuerdo al corpus de cada investigación, puesto que la investigación de Martínez analiza las canciones de películas infantiles, las cuales han sido traducidas de acuerdo con la capacidad de comprensión de su público.

Sin embargo, estos resultados poseen una cierta similitud con Vargas (2015) en su tesis *Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas*, Trujillo, 2015 de enfoque mixto, quien a raíz de su análisis del nivel de fidelidad detalla que las canciones traducidas no siempre mantienen el sentido del original

puesto que, se enfoca en otros factores como el ritmo vocal e instrumental. Cabe destacar que el corpus de Vargas son las canciones cristianas dobladas y que el análisis para hallar el nivel fue cuantitativo. Sin embargo, concuerda con el resultado de la presente investigación con respecto a la fidelidad, porque muchas han conservado el sentido original de la canción, aunque algunas no concuerden en números silábicos o, que las palabras han tenido que ser reemplazadas por otras de forma general para poder mantener las tres funciones planteadas.

Además, este resultado también concuerda con Bovea (2014) en su tesis La traducción de canciones de la factoría Disney de enfoque cuantitativo, quien detalla que las versiones españolas guardan una composición más rítmica que en las versiones inglesas originales; es decir, el traductor encargado se preocupa más por mantener la función prosódica de cada canción. Por otro lado, a raíz de su análisis estadístico define que la tonalidad del original y la versión traducida poseen un 100% de similitud. De acuerdo a este resultado se puede definir que las canciones traducidas para el doblaje poseen las mismas características señaladas en la investigación de Bovea, aunque el corpus sea de la misma compañía cinematográfica, pero enfocada en diferentes tipos de público receptor. Sin embargo, no todas las canciones traducidas cumplen con la función prosódica, puesto que algunas cumplen solo con la fidelidad del sentido original, es decir, se basan en los lineamientos del subtítulo.

V. CONCLUSIONES

Para la presente tesis de licenciatura, se detallaron las siguientes conclusiones de acuerdo a los objetivos planteados:

En relación con la primera subcategoría, se identificaron que las canciones dobladas utilizaron las estrategias de adaptar la letra a la música original, reescribir la letra por completo y traducir la letra y adaptar la música, debido a que la prioridad era que el ritmo vocal encajara con el ritmo instrumental; sin embargo, para las canciones de películas musicales es necesario que la traducción tenga relación con los elementos extralingüísticos de la escena.

Por otro lado, se identificó que la mayoría de las canciones subtítuladas utilizaron la estrategia de traducir la letra sin tener en cuenta música, puesto que en algunas de sus

letras eran parte del diálogo de la película; motivo por el cual, el traductor encargado no se preocupó por traducir la canción según su melodía vocal e instrumental.

Con respecto al segundo objetivo, se logró identificar que la mayoría de canciones dobladas cumplieron con las tres funciones de la teoría del Skopos, debido a que todas las traducciones tenían una gran similitud en ritmo, rima y naturalidad de acuerdo con la canción original. Para llegar a ello se usaron ciertas técnicas que facilitara la traducción del texto; sin embargo, fue claro que se les otorgó más relevancia a los acentos prosódicos y al tiempo musical de la composición inglesa.

A pesar de ello, no se identificó la misma situación para las canciones subtituladas, puesto que la mayoría cumplían solo con una función de la teoría del skopos. La función semántica – reflexivo no solo estudia la interpretabilidad vocal al momento de cantar una versión traducida en otro idioma, sino que, también procura que el sentido de la canción tenga concordancia con el ambiente, gestualidad y, que el mensaje original sea transmitido de la manera más parecida posible. Se deduce que estas canciones fueron subtituladas porque eran parte del diálogo las cuales se les otorgaba melodía vocal, es por esto que algunas de estas traducciones cumplían con la función poética.

Se define que, la traducción de una canción, como parte de una película musical, es un proceso complejo, pero no imposible cuando se opta por doblarla; puesto que la opción de reescribir o modificarla la alejaría completamente de la trama, pues, una canción debidamente traducida haría que la escena sea más entendible y cautivante para el público espectador. Sin embargo, las canciones subtituladas también poseen un cierto grado de dificultad porque se debe respetar los lineamientos de acuerdo a los caracteres, coordinación de tiempos, mantener el sentido y mantener una composición rítmica con el fin de dar a conocer el significado correcto de la canción.

VI. RECOMENDACIONES

Las recomendaciones de la presente tesis de licenciatura se basarán de acuerdo a cada objetivo planteado:

Tener conocimiento del tipo de público receptor que escuchará la canción traducida para escoger la mejor estrategia conveniente, sin embargo, esto no solo dependerá de la buena elección del traductor, sino también del cliente, quien determinará

si la canción debe ser doblada o subtitulada. Es aquí donde el traductor debe tomar las estrategias correctas de acuerdo a estos dos puntos señalados.

Promover el trabajo en equipo a la hora de realizar la traducción de una canción que será cantada, con el fin de evitar que se pierda sentido y/o naturalidad del mensaje original. Es decir, el traductor y el letrista deben mantenerse en contacto para resolver cualquier duda textual de la composición traducida, siendo estos dos muy importantes a la hora de trabajar una canción que es parte de una escena musical.

Evitar reescribir la letra de una canción por completo, puesto que crearía confusión en la comprensión total de la película musical. Recalcando nuevamente que, una canción debidamente traducida, le otorga un cierto valor emocional y enfático a la escena, haciéndola emocionante al público receptor.

Profundizar el análisis de la traducción de canciones de películas musicales haciendo un análisis contrastivo entre la partitura original y la traducida con el fin de obtener resultados más detallados a través de la aplicación de la teoría del Skopos o el principio de pentatlón.

Aplicar la creatividad con el fin de otorgarle una composición rítmica a la traducción basándose en la melodía a la que corresponde. Mientras que, para la subtitulación también se debe tratar de otorgarle cierto grado poético y no hacer uso de la literalidad.

REFERENCIAS

Apter, R. & Herman, M. (2016). *Translating For Singing: The Theory, Art and Craft of Translating Lyrics*. Londres, Inglaterra: Bloomsbury Publishing.

Asti, V.A. (1968). *Metodología de la investigación*. Buenos Aires, Argentina. Editorial Kpelusz

- Beauchamp, R. (2005). *Designing Sound for Animation*. Burlington, Estados Unidos: Focal Press
- Bocanegra, F. (1999). *Bases metodológicas de la investigación científica*. Trujillo, Colombia: Publiciencia
- Bovea, N. N. (2014). *La traducción de canciones de la factoría Disney. Un estudio de caso (inglés-español)*. (Tesis de grado). Recuperada de <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/100149>
- Brugué, L. (2008). *La representació de cançons en gèneres audiovisuals musicals: Anàlisi de dos documentals musicals subtitulats i d'onze videoclips de Madonna*. (Tesis de maestría). Recuperada de <http://dspace.uvic.cat/xmlui/handle/10854/1735>
- Brugué, L. (2013). *La traducció de cançons per al doblatge i l'adaptació musical en pel·lícules d'animació*. (Tesis doctoral). Recuperado de <http://hdl.handle.net/10803/127396>
- Comes, A, LL. (2010). *La traducció i l'adaptació del termes musicals*. Galicia, País Vasco. Editorial de la Universidad de Vigo.
- Cotes, R. M. (2005). *Traducción de canciones: Grease*. (Tesis de grado). Recuperada de <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/09-Maria-del-Mar-Cortes.pdf>
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción* (1ª ed.). Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Chaume, F. (2013). *Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje*. Madrid, España: Revista de traductología.
- De Beaugrande, R. (1978). *Factors in a theory of poetic translation*. Assen, Van Gorcum. Libraries Australia.
- Di Giovanni, E. (2008). *Translation, Cultures and the Media*. Londres, Inglaterra: Routledge.
- Díaz, C. J. (2002). *La traducción audiovisual: El subtitulado*. Madrid, España: Editorial Almar.
- Fernández, F. (2002). *El análisis de contenido como ayuda metodológica para la investigación*. San José, Costa Rica: Revista de Ciencias Sociales

- Franzon, J. (2008). *Singability in Print, Subtitles and Sung Performance*. Helsinki, Finlandia: The Translator
- García, G. S. (2016). *La traducción de canciones en el cine musical: las adaptaciones al español de Ernesto Santandreu como ejemplo*. (Tesis de grado). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_45227/TFG_2015-16_FTI_GarciaGil.pdf
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2010). *Metodología de la Investigación*. Ciudad de México, México: Interamericana Editores.
- Hurtado, A. A. (2008). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Kaindl, K. (2005). *The Plurisemiotics of Pop Song Translation: Words, Music, Voice and Image. Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam, Países Bajos. Rodopi Publishers.
- Lörscher, W. (1991). *Translation performance, translation process and translation strategies, a psycholinguistic investigation*. Tübingen, Alemania: Gunter Narr Verlag.
- Low, P. (2005). *The Pentathlon Approach to Song Translating. Song and Significance*. Ámsterdam y Nueva York, Países Bajos y Estados Unidos: Ediciones D. Gorlée
- Martinez, A. (2014). *Versiones y traducciones: las letras de canciones*. (Tesis de grado). Recuperado de <https://addi.ehu.es/handle/10810/21448>
- Méndez, C. (2011). *Metodología. Diseño y desarrollo del proceso de investigación con énfasis en ciencias empresariales*. Ciudad de Alvarez, México: Limusa.
- Moreno, D. A. (2017). *Traducción de canciones. Un estudio de caso: The Winner Takes It All! (inglés – castellano)*. (Tesis de grado). Recuperada de <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/171955>
- Pérez, A. I. (2001). *Estudio del fenómeno traductor en la canción moderna: Bon Jovi en castellano. Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Salamanca, España: Ediciones Universidad Salamanca.
- Rabadán, A. R. (1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León, España: Universidad de León

- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid, España: Ed. Síntesis.
- Séguinot, C. (1991). *A study of student translation strategies*. Tübingen, Alemania. Editorial Tirkkonen-Condit.
- Susam-Sarajeva, S. (2008). *Translation and Music: Changing Perspectives, Frameworks and Significance*. Edimburgo, Escocia: The Translator,
- Tido, C. F. (2014). *La subtitulación de las canciones en el cine: Análisis de los subtítulos de la versión en DVD de la película Los Miserables (Tom Hooper, 2012)*. (Tesis de grado). Recuperado de <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/107242>
- Toury, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid, España: Cátedra.
- Vargas, S. E. (2015). *Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas, Trujillo-2015*. (Tesis de grado). Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/200>

ANEXOS

ANEXO 1: MATRÍZ DE CONSISTENCIA

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORIA	SUBCATEGORIAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA
<p>PROBLEMA GENERAL ¿Cómo se realiza la traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018?</p>	<p>OBJETIVO GENERAL Analizar la traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018</p>	<p>La traducción de canciones</p>	<p>Estrategias de traducción</p>	<p>No traducir la canción</p> <p>Reescribir la letra de la canción por completo</p> <p>Traducir la letra y adaptar la música</p> <p>Traducir la letra sin tener en cuenta la música</p> <p>Adaptar la traducción a la música original</p>	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipo: Aplicada</p> <p>Diseño: Estudio de casos</p> <p>Método: Inductivo</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p> <p>Caracterización de objetos o corpus: Canciones de las películas de High School Musical</p> <p>Unidad de análisis: 27 canciones</p>
	<p>OBJETIVOS ESPECÍFICOS Analizar las estrategias de traducción que se utilizan para la traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018.</p> <p>Analizar la teoría de skopos en la traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018.</p>		<p>Teoría del skopos</p>	<p>Función prosódica</p> <p>Función poética</p> <p>Función semántico-reflexivo</p>	

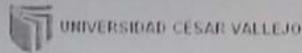
ANEXO 2: INSTRUMENTO

Ficha de análisis N.º1:

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	
Nombre de la canción:	
Tiempo en el que aparece:	
Mes y año de estreno:	
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría de Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
6. ANÁLISIS	

ANEXO 3: VALIDACIONES DE INSTRUMENTO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO N.º 1:



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Mezarina Castañeda, Rossana*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente, ucv*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Proyecto de investigación*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Carolina Huertas Montes*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	✓	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

17

Observaciones:

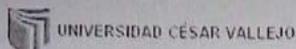
Lima, *14 de junio* de 2018

[Firma manuscrita]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *09788067* Telf:.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO N.º 2:



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Rios Valero, Laura*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente, UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Proyecto de investigación*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Carolina Huertas Montes*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	✓	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Agregar elementos visuales

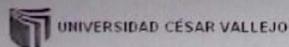
Lima, *8 de junio* de 2018

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *4530913* Telf:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO N.º 3:



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Morcote, Carmen*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Proyecto de investigación*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Carolina Huertas Montes*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Si 20

Observaciones:

Lima, *08 junio* de 2018

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *10452039* Telf:.....

ANEXO 4: FICHAS DE ANÁLISIS

Ficha de análisis N.º1:

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 1
Nombre de la canción:	Start of something new – Algo nuevo está por comenzar (Doblaje)
Tiempo en el que aparece:	0:02:54
Mes y año de estreno:	10 de enero de 2006
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
Living in my own world Didn't understand That anything can happen When you take a chance I never believed in What I couldn't see I never opened my heart To all the possibilities I know that something has changed Never felt this way And right here tonight	En mi propio mundo No entendía bien Si pasa cualquier cosa, Si la dejas ser. Si no era visible No era la verdad Cerraba mi corazón A toda posibilidad Y sé que algo cambio Que distinto soy, Y así desde hoy
This could be the start Of something new It feels so right To be here with you And now looking in your eyes I feel in my heart The start of something new	Algo nuevo está por comenzar Se siente bien si conmigo estas Y hoy al mirarte a ti Yo puedo sentir (puedo sentir) Que algo va a empezar.
Now who'd of ever thought that We'd both be here tonight And the world looks so much brighter (brighter) With you by my side I know that something has changed Never felt this way I know it for real	Y nadie imaginaba Que te hallaría aquí Y mi mundo es más brillante (más brillante) Si andas por ahí (por ahí) Y sé que algo cambio Que distinto soy Y hoy puedo creer
I never knew that it could happen Till it happened to me I didn't know it before But now it's easy to see	Yo no creía que pasaba Hasta que a mí me pasó Y antes nunca lo vi Pero lo puedo sentir

It's the start Of something new It feels so right To be here with you And now looking in your eyes I feel in my heart	Comenzó lo nuevo ya Se siente bien, Si conmigo estás Y hoy al mirarte a ti, Yo puedo sentir
That it's the start Of something new It feels so right (so right) To be here with you And now looking in your eyes I feel in my heart The start of something new	Que comenzó lo Nuevo ya Se siente bien si conmigo estás Y hoy al mirarte a ti Yo puedo sentir (puedo sentir) Que algo va a empezar
5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría de Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> Función prosódica <input checked="" type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
6. ANÁLISIS	
<p>La estrategia que se utilizó para la traducción de esta canción fue la de adaptar la traducción a la música original. Se reemplazaron algunos términos por sinónimos con el fin de cumplir con los acentos musicales como en la frase “I feel it in my heart” traducida como “Yo puedo sentir”</p> <p>La traducción cumple con la función prosódica porque se respetan los parámetros musicales del original, cumple con la función poética porque cada párrafo esta traducido de manera que guarda una rima y cumple con la función semántica – reflexivo, debido a que presenta las mismas expresiones y/o emociones al momento de ser interpretada a un nuevo idioma.</p>	

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 1
Nombre de la canción:	Getcha head in the game - Pon tu mente en el juego (Doblaje)
Tiempo en el que aparece:	0:14:30
Mes y año de estreno:	10 de enero de 2006
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
Coach said to fake right And break left Watch out for the pick And keep an eye on defense Gotta run the give and go And take the ball to the hole But don't be afraid To shoot the outside "J"	Debemos triviar y burlar preparar el tiro y la defensa cuidar a pasar y devolver mantener el balón y no temer si vas a encestar
Just keep ya head in the game	y pon tu mente a jugar te debes de concentrar
And don't be afraid To shoot the outside "J"	no hay que temer si vas a encestar y pon tu mente en acción
you gotta Get'cha head in the game We gotta Get our, get our, get our, get our head in the game	y pon tu mente en el juego de hoy "pon tu mente en el juego voy a ser el campeón"
Let's make sure That we get the rebound 'Cause when we get it Then the crowd will go wild A second chance Gotta grab it and go Maybe this time We'll hit the right notes	hay que robarla justo en el rebote si no logramos nos volvemos locos aprovechar tomarla y correr tal vez ahora si afinamos bien
Wait a minute It's not the time or place Wait a minute Get my head in the game Wait a minute	un momento no es el lugar, ahora debo en el juego pensar un momento, me debo concentrar un momento
I gotta Get my, get my head in the game You gotta	yo debo en el juego prestar más atención

Get'cha, get'cha, get'cha, get'cha head in the game	“pon tu mente en el juego, con total atención”
Why am I feeling so wrong? My head's in the game But my heart's in the song She makes this feel so right	Por qué me siento tan mal mi mente en el juego mi alma en cantar esto está normal
Should I got for it Better, shake this, yikes!	debo intentarlo mejor no
5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría de Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> Función prosódica <input checked="" type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
6. ANÁLISIS	
<p>La estrategia que se utilizó es la adaptación de la traducción a la música original debido a que mantiene el mensaje de la canción original, reemplazando algunas palabras por sinónimos para que esta sea más rítmica y se acortaron algunas frases.</p> <p>La traducción cumple con la función prosódica porque se respetan los parámetros y acentos musicales similares al original, cumple con la función poética porque cuenta con rima en cada uno de sus párrafos y cumple con la función semántico- reflexivo porque la interpretabilidad de la canción doblada guarda la misma expresividad que el original, asimismo, se mantiene el mensaje que se desea transmitir.</p>	

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 1
Nombre de la canción:	What I've been looking for - Eres tú (Doblaje)
Tiempo en el que aparece:	0:30:23
Mes y año de estreno:	10 de enero de 2006
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
It's hard to believe That I couldn't see You were always there beside me	Difícil creer que no pude ver que estabas a mi lado
Thought I was alone With no one to hold But you were always right beside me	y yo estaba aquí pensando en ti y solo estabas a mi lado
This feeling's like no other I want you to know	te quiero como a nadie tienes que saber
I've never had someone That knows me like you do The way you do I've never had someone As good for me as you No one like you So lonely before I finally found What I've been looking for	Nunca conoceré Alguien como tu solo eres tú nunca conoceré alguien como tu solo eres tu Tan sola sin ti hoy puedo decir eres lo que buscaba
So good to be seen So good to be heard Don't have to say a word	es bueno saber no existe el ayer si tu estas a mi lado
For so long I was lost So good to be found I'm loving having you around Tutururu tutururu	tanto que viví tanto que sentí hoy que te tengo a ti te quiero como a nadie tienes que saber
5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría del Skopos

<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> Función prosódica <input checked="" type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
--	---

6. ANÁLISIS

La estrategia que se utilizó es la de **traducir la letra y adaptar la música** debido a que en la melodía de la canción traducida se puede escuchar la adición de un acorde con el fin que los párrafos puedan encajar en los acentos musicales correspondientes.

La traducción **cumple con la función prosódica** porque la adición de un acorde musical no afectó a la melodía por completo, además este acorde se acopla a la melodía original, **cumple con la función poética** puesto que fue realizada con el fin de ser cantada y cumple con rima y ritmo en todos sus párrafos: y **cumple con la función semántico-reflexivo** debido a que la interpretabilidad se mantiene intacta e igual al contexto de la película.

Ficha de análisis N.º4:

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 1
Nombre de la canción:	Stick to the status quo (subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	0:39:04
Mes y año de estreno:	10 de enero de 2006
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
You can bet There's nothin' but net When I am in a zone and on a roll But I've got a confession My own secret obsession And it's making me lose control	Pueden apostar que no hay nada que me detenga Cuando voy a encestar Pero tengo una confesión Mi secreto es mi obsesión Y me está haciendo que pierda el control
Everybody gather 'round	Vengan acérquense
Well if Troy can tell his secret Than I can tell mine I bake What? I love to bake. Strudels Scones, even apple pandowdy	Si Troy puede decir su secreto, Yo puedo decir el mío Yo cocino ¿Qué? Me encanta cocinar, galletas, pastelitos Tortas y tarta de manzana.
Not another sound	No digas otra palabra
Someday I hope to make the Perfect crème brûlée	Algún día espero hacer la Mejor crema batida,
No, no, no, no No, no, no Stick to the stuff you know If you wanna be cool Follow one simple rule Don't mess with the flow, no no Stick to the status quo	No, no, no No, no, no Quédate con las cosas que ya sabes Si tú quieres ser cool Solo sigue una simple regla No te pierdas con el flote, no no Mantén el status quo
Look at me And what do you see Intelligence beyond compare But inside I am stirring Something strange is occurring It's a secret I need to share	Mírame ¿Y qué es lo que ves? Inteligencia sin comparación Pero por dentro estoy muriendo Algo fuerte está ocurriendo Es un secreto que quiero compartir

Open up, dig way down deep	Abre, excava un camino profundo
Hip hop is my passion I love to pop and lock And jam and break! Is that even legal?	Hip-hop es mi pasión Me encanta hacer estallar y bloquear y mermelada y se rompen ¿Acaso eso es legal?
Not another peep	No otro pío
It's just dancing. Sometimes I think it's cooler than homework	Es sólo baile A veces, creo que es mejor que la tarea
Listen well I'm ready to tell About a need that I cannot deny Dude, there's no explanation For this awesome sensation But I'm ready to let it fly	Escuchen bien, estoy listo para decir, algo que no puedo negar Amigo, no hay explicación para esta gran sensación Pero estoy listo para dejarla ir
Speak your mind and you'll be heard Alright, if troy wants to be a singer Then I'm coming clean I play the cello Awesome What is it? A saw No, dude, it's like a giant violin	Que hable tu mente y serás escuchado Está bien si Troy quiere ser cantante, seré claro Yo toco el chelo ¡Asombroso! ¿Qué es eso? ¡Una sierra! No amigo, ¡Es como un violín gigante!
Not another word Do you have to wear a costume? Coat and tie	¡Ni una palabra más! ¿Tienes que usar disfraz? Traje y corbata
This is not what I want This is not what I planned And I just gotta say I do not understand Something is really Something's not right Really wrong And we gotta get things Back where they belong	Esto no es lo que quiero Esto no es lo que planeo Y sólo puedo decir Que no lo entiendo Algo en verdad Algo no está bien En verdad mal Y nosotros haremos que las cosas Regresen a su lugar
We can do it Gotta play Stick with what you know We can do it Hip hop hooray She has got to go We can do it Crème brulée Keep your voice down low	Nosotros podemos Vamos a tocar Quédate donde estás Nosotros podemos Hip - hop hooray Ella se tiene que ir Nosotros podemos Crème Brulee Mantén tu voz baja
Not another peep No, not another word No, not another sound No	No otro pío ¡No! ¡Ni una palabra más! ¡No! No más ruidos ¡No!
Everybody quiet Why is everybody staring at you? Not me, you	Todos quietos ¿Por qué todos están mirándote? "No a mí, a ti"

Because of the callbacks? I can't have people staring at me I really can't	¿Por las audiciones? No puedo soportar que la gente me mire, no puedo
--	---

5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES

Estrategias de traducción	Teoría del Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo

6. ANÁLISIS

La estrategia que se utilizó fue la de **traducir la letra sin tener en cuenta la música**. Debido a que esta canción es parte de un diálogo realizado por un grupo de personas, no se respetó la musicalidad.

La traducción **no cumple con la función prosódica** porque tiene la finalidad de ser subtitulada, **no cumple con la función poética** puesto que el subtitulado no posee con una rima correspondiente. Sin embargo, **cumple con la función semántica-reflexivo** puesto que mantiene el mensaje y la naturalidad del original, así como el subtitulado coordina con la gestualidad y tiempo de la escena.

Ficha de análisis N.º5:

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 1
Nombre de la canción:	When there was me and you – Cuando éramos tu y yo (Doblaje)
Tiempo en el que aparece:	1:02:04
Mes y año de estreno:	10 de enero de 2006
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
It's funny when you find yourself Looking from the outside I'm standing here, but all I want Is to be over there Why did I let myself believe? Miracles could happen? 'Cause now I have to pretend That I don't really care	Qué extraño es cuando te ves mirando el pasado y sola estoy pensando en ti quisiera estar allí no sé porque llegue a creer en este milagro y fingiré que fue un error que nunca me importó
I thought you were my fairytale A dream when I'm not sleeping A wish upon a star That's coming true But everybody else could tell That I confused my feelings with the truth when there was me and you	en ti yo vi un cuento ideal el amor que más soñaba deseaba tanto que fuera verdad podrán decir que confundí lo que estaba sintiendo fue un error cuando éramos tu y yo
I swore I knew the melody That I heard you singing And when you smiled You made me feel Like I could sing along But then you went and changed the words Now my heart is empty I'm only left with the used-to-be's And once upon a song	Recuerdo bien esa canción que juntos cantamos te vi reír y así sentí el más profundo amor porque tuviste que cambiar mi alma está vacía y se quedó mi corazón en aquella canción
I can't believe that I could be so blind It's like you were floating While I was falling And I didn't mind	Que ciega fui como no pude ver si yo me acercaba más te alejabas quisiera entender
Because I liked the view I thought you felt it too When there was me and you	creía en nuestro amor pero no sucedió cuando éramos tu y yo

5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría del Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input checked="" type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> Función prosódica <input checked="" type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
6. ANÁLISIS	
<p>La estrategia que se utilizó fue la de reescribir la letra de la canción por completo debido a que, el contexto de la traducción es similar al original, pero la letra fue reescrita totalmente con el fin de no dañar los parámetros musicales.</p> <p>La traducción cumple con la función prosódica porque mantiene los parámetros y acentos musicales iguales al original, cumple con la función poética porque mantiene una rima la cual brinda la facilidad de ser cantada y cumple con la función semántica-reflexiva puesto que, la interpretabilidad mantiene las mismas expresiones, así como, mantiene el sentido de la canción original a pesar de haber sido reescrita.</p>	

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 1
Nombre de la canción:	Bop to the bop (subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	1:20:32
Mes y año de estreno:	10 de enero de 2006
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
Mucho Gusto Ay, qué fabulosa Arriba ¿Quieres bailar? Mirame	Mucho Gusto ¡Ay, qué fabulosa! Arriba ¿Quieres bailar? Mírame
I believe in dreamin' Shooting for the stars Baby, to be number one You've got to raise the bar	Yo creo en sueños Disparándose hace las estrellas Cariño, ser el número uno Debes levantar la barra
Kickin' and a scratchin' Grinding out my best Anything it takes to climb The ladder of success	Pateando y arañando Sacando lo mejor que tengo Nada te debe detener al subir La escalera del éxito
Work our tails off every day Gotta bump the competition Blow them all away Caliente Suave	Ajustemos nuestros tornillos todos los días Hay que ganar la competición Y sacar a los demás Caliente Suave
Yeah, we're gonna Bop to the top Slip and slide And ride that rhythm	Sí, vamos a alcanzar la cima Deslízate y súbete a este ritmo
Jump and hop Hop 'til we drop And start again	Salta hasta que nos desmayemos Y empezamos de nuevo
Zip, zap, zop Pop like a mop Scoot around the corner	Zip, zap, zop Explota como una granada Ve alrededor de la esquina
Move it to the groove 'til the music stops	Muévete con la onda Hasta que la música pare
Do the bop bop Bop to the top	Alcanza la cima Nunca pares

Don't ever stop	Alcanza la cima
Gimmie, gimmie Shimmy shimmy Shake some booty and turn around Flash a smile in their direction Show some muscle Do the hustle Yeah, we're gonna Bop to the top Wipe away your inhibitions	Gimmie, gimmie Shimmy shimmy Sacúdelo y date la vuelta Flash y sonríe en su dirección Muestra un poco de músculos Haz un poco de ruido Sí vamos a alcanzar Hasta lo más alto Y deja afuera tus inhibiciones
Stump, stump, stump do the rump And strut your stuff	Pisa fuerte, pisa fuerte, pisa fuerte Has el jugueteo
Bop, bop, bop Straight to the top Going for the glory We'll keep stepping up And we just won't stop 'Til we reach the top Bop to the top	Alcanzar, directo a la cima Yendo a la gloria Nosotros seguiremos subiendo Y no pararemos Hasta que alcancemos la cima.
5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría del Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
6. ANÁLISIS	
<p>La estrategia que se utilizó es la de traducir la letra sin tener en cuenta la música debido a que, la traducción se realizó como parte del subtítulo de la película. Sin embargo, el uso de las onomatopeyas puede darle un poco de ritmo a la traducción.</p> <p>La traducción no cumple con la función prosódica porque la traducción fue realizada como parte del diálogo de la película, no cumple con la función poética porque no guarda un sentido rítmico. Sin embargo, cumple con la función semántica – reflexivo porque el mensaje de la canción es fiel al original.</p>	

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 1
Nombre de la canción:	Breaking Free (subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	1:26:36
Mes y año de estreno:	10 de enero de 2006
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
We're soaring, flying There's not a star in heaven That we can't reach If we're trying So, we're breaking free	Flotamos, volamos Y a cada estrella juntos Podemos ir Intentemos ser libres al fin
You know the world can see us In a way that's different than who we are Creating space between us 'Till we're separate hearts	El mundo siempre piensa Que somos otros en realidad Creando diferencias Que hacen separar
But your faith It gives me strength, strength to believe	Y tu fe, me da la fuerza Fuerza para creer
We're breaking free We're soaring Flying There's not a star In heaven that we can't reach If we're trying	Libres al fin Flotamos Volamos Y a cada estrella juntos podemos ir Intentemos Ser libres al fin
Can you feel it building? Like a wave the ocean just can't control Connected by a feeling Ohhh, in our very souls Very soul, ohhh	Sientes como crece, Es una ola que no tiene control Estamos conectados Por nuestro amor Por nuestro amor
Rising 'till it lifts us up So, everyone can see We're breaking free	Subiendo hasta el cielo Almas de colibrí Libres al fin
Ohhh, running Climbing To get to that place To be all that we can be Now's the time So we're breaking free	Corremos Luchamos Para alcanzar Nuestra forma de vivir Es la hora de ser libres al fin
More than hope, more than faith	Más que fe y esperanza

This is truth, this is fate and together We see it coming	Es verdad y confianza Y juntos podemos lograrlo
More than you, more than me Not a want, but a need Both of us breaking free	Más que tú, más que yo Es virtud, es pasión Juntos libres al fin
We're running Ohhhh, climbing To get to the place To be all that we can be Now's the time So we're breaking free	Corremos Luchamos Para alcanzar Nuestra forma de vivir Es la hora de ser libres al fin
You know the world can see us In a way that's different than who we are	El mundo siempre piensa Que somos otros en realidad
5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría de Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input checked="" type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
6. ANÁLISIS	
<p>La estrategia que se utilizó es la de adaptar la traducción a la música original debido a que se evidencia el uso de la metáfora. A pesar de que es una canción subtitulada, se puede observar que en algunos párrafos se utiliza el uso de la rima.</p> <p>La traducción no cumple con la función prosódica porque fue realizada para ser subtitulada. Sin embargo, cumple con la función poética porque al leerla mantiene rima en sus párrafos y cumple con la función semántico-reflexivo debido a que mantiene el sentido del mensaje y la expresividad que el original.</p>	

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 1
Nombre de la canción:	We're all in this together (Subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	1:32:21
Mes y año de estreno:	10 de enero de 2006
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
Together, together, together, everyone! Together, together, come on, let's have some fun! Together, we're there for each other every time! Together, together, come on let's do this right!	Juntos, juntos, todos juntos Juntos, juntos, vamos a divertirnos Juntos, estamos ahí para cada uno siempre Juntos, juntos, vamos a hacer esto bien
Here and now it's time for celebration I finally figured it out (yeah yeah) That all our dreams have no limitations That's what it's all about	Ahora y aquí hay que celebrar, Finalmente descubrí Que todos los sueños no son imposibles, de eso se trata todo
Everyone is special in their own way We make each other strong (make each other strong) We're not the same, we're different in a good way Together's where we belong	Cada uno es único, Todos son hacemos más fuertes No somos iguales, somos diferentes en una buena forma Estar juntos es donde pertenecemos
We're all in this together Once we know that we are We're all stars and we see that We're all in this together And it shows when we stand Hand in hand, make our dreams come true	Estamos juntos en esto Una vez que sabemos que todos somos estrellas y vemos que estamos en esto juntos Y se demuestra cuando nos levantamos mano a mano, se hacen nuestros sueños realidad.
"Oooh, everybody, now!"	Todos juntos
We're all here (yeah) And speaking out with one voice The party's on now everybody makes some noise Come on, scream and shout	Estamos aquí hablando solo con una voz vamos a tomar el lugar la fiesta es ahora así que todos hagan ruido vengan y griten
We've arrived Because we stuck together Champions one and all	Llegamos por estar juntos Todos somos campeones

We're all in this together (together) When we reach (oooh) We can fly know inside We can make it (oooh) We're all in this together	Estamos juntos en esto Cuando lo alcancemos podemos volar Sabemos por dentro que lo lograremos Estamos juntos en esto Una vez que veamos la oportunidad Que tengamos y la tomemos
"Wildcats sing along Yeah, you really got it going on Wildcats in the house Everybody say it now. Wildcats everywhere Wave your hands up in the air That's the way we do it Let's get to it Time to show the world."	Cantemos juntos, linces. Sí, ya lo consiguieron Los linces están en casa, todo el mundo dígalos Linces en todas partes, alcen sus manos al aire Esta es la forma en que lo hacemos, Hagámoslo Es tiempo de mostrarle al mundo
5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría del Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
6. ANÁLISIS	
<p>La estrategia que se utilizó fue la de traducir la letra sin tener en cuenta la música, debido a que la traducción fue realizada como parte del subtítulo de la película.</p> <p>La traducción no cumple con la función prosódica, debido a que fue realizada con la finalidad de ser subtitulada, no cumple con la función poética porque no mantiene rima en sus párrafos. Sin embargo, cumple con la función semántico-reflexiva porque mantiene el sentido del mensaje del original.</p>	

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 2
Nombre de la canción:	What time is it? (Subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	0:02:01
Mes y año de estreno:	17 de agosto de 2007
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
What time is it? Summer time! It's our vacation. What time is it? Party time! That is right, say it loud! What time is it? Time of our lives... Anticipation! School's out, scream and shout!	¿Qué hora es? Tiempo de verano Son nuestras vacaciones ¿Qué hora es? Tiempo de fiesta ¡Eso es, dilo más fuerte! ¿Qué hora es? El tiempo de nuestras vidas Anticipación Afuera la escuela, griten y griten
Finally, summer's here! Good to be chilling out! I'm off the flock, Pressure's off! And my girl is what it's all about!	Finalmente, el verano llegó Bueno para pasarla bien No tengo horario Las presiones, afuera Ahora mi chica es todo
Ready for some sunshine, for my heart to take a chance. I'm here to stay, no moving away, Ready for a summer romance!	Preparada para algunos rayos de sol Para que mi corazón tome una Estoy aquí para quedarme, no me voy Preparada para un romance de verano
Everybody ready, going crazy, yeah we're out! Come on and let me hear you say it now, right now!	Todos listos, volviéndose locos Estamos afuera Ven y déjame oírte decirlo ahora, ahora!
goodbye to rules, no summer school. I'm free to shop till I drop!	¡Adiós a las normas!; Adiós a la escuela de verano!
It's an education vacation! And the party never has to stop! We got things to do, we'll see you soon! And we're really going to miss you all! Goodbye to you and you! And you, and you!	Son vacaciones de los estudios Y la fiesta no debe parar Tenemos cosas que hacer, pronto nos veremos Nos vamos a echar mucho de menos Adiós a ti y a ti

Bye, bye until next fall! Everybody ready, going crazy, yeah we're out! Come on and let me hear you say it now, right now!	Adiós, hasta el próximo otoño Todos están preparados, como locos sí se acabaron las clases Ven, quiero oírtelo decir ahora, ahora mismo
No more waking up at 6 AM Cause now our time is all our own Enough already, we're waiting Come on, let's go-o-o We're out of control!	Se acabaron los madrugones a las seis de la mañana, porque ahora el tiempo nos pertenece Ya, está bien, estamos esperando ¡Vamos! ¡Perdamos el control!
School pride, let's show it Champions we know it Wildcats, are the best Red, white and gold When it's time to win, we do it We're number 1, we proved it Let's lead it up, party down That's what the summer's all about	¡Qué se note nuestro orgullo! Somos campeones y lo sabemos Linces, sí, son los mejores Rojo, blanco y oro Cuando hay que ganar, ganamos Somos los numero uno, lo hemos demostrado Hay que animarse a salir de fiesta Es lo importante del verano
What time is it? Summer time is finally here (yeah) Let's celebrate	¿Qué hora es? El verano por fin ha llegado (Sí) Celebremos
We want to hear you loud and clear now School's out!	Queremos oírlo alto y claro Se acabaron las clases
We can sleep as late as we want to It's our time!	Podemos dormir hasta la hora queramos es nuestro momento
Now we can do whatever we want to do	Ahora podemos hacer lo que queramos

5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES

Estrategias de traducción	Teoría del Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo

6. ANÁLISIS

La estrategia que se utilizó es la de **traducir la letra sin tener en cuenta la música**, debido a que fue realizada como parte del subtítulo de la película.

La traducción **no cumple con la función prosódica**, debido a que fue realizada como parte del subtítulo de la película, **no cumple con la función poética** puesto que no mantiene rima en sus párrafos. Sin embargo, **cumple con la función semántico-reflexivo** porque el sentido del mensaje es fiel al original.

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 2
Nombre de la canción:	Fabulous (Subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	0:13:28
Mes y año de estreno:	17 de agosto de 2017
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
It's out with the old and in with the new Good-bye clouds of gray, hello skies of blue A dip in the pool, a trip to the spa Endless days in my chaise The whole world according to "moi" Ice tea imported from England Lifeguards imported from Spain Towels imported from Turkey And turkey imported from Maine	Fuera lo viejo, bienvenido lo nuevo Adiós, nubes grises, hola, cielo azul. Un chapuzón en la piscina, un paseo por el spa Infinitos días en mi silla, Todo el mundo pendiente de mi Té helado importado de Inglaterra Guardavidas importados de España Toallas importadas de Turquía Y pavo importado de Maine
We're going to relax and renew	Vamos a relajarnos y renovarnos
You...Go...Do! I want fabulous That is my simple request All things fabulous Bigger and better and best I need something inspiring to help me get along I need a little fabulous Is that so wrong?	Tú, ve y hazlo Quiero algo fabuloso Ese es mi simple pedido Todo fabuloso Lo más grande, mayor y mejor Necesito algo inspirador que me ayude a vivir Necesito algo fabuloso ¿Qué tan mal está eso?
Fetch me my Jimmy Choo flip-flops Where is my pink Prada tote? I need my Tiffany hair band And then I can go for a float	Busca mis sandalias de Jimmy Choo ¿Dónde está mi bolso rosa de Prada? Quiero mi sujetador de cabello de Tiffany Luego, sí podre flotar en la piscina.
A summer like never before!	Un verano como nunca antes
I want more!	¡Quiero más!
Fabulous pool, fabulous splash! Read my lips! Fabulous parties, even fabulous trash! Fabulous fashion. No!	Una fabulosa piscina, un fabuloso chapuzón Lee mis labios Fabulosas fiestas y hasta fabulosa Fabulosa moda

fabulous bling! Yeah! She's got to have fabulous everything!	Fabulosas joyas Todo lo que ella tiene debe ser fabuloso
Nothing to discuss Everything's got to be perfect for *ME*!	No hay nada que discutir Todo tiene que ser perfecto para mí
This won't do That's a bore That's insulting I need more!	Esto no me sirve, Es aburrido Es un insulto Necesito más
Fabulous hair, fabulous style! Fabulous eyes, and that fabulous smile!	Fabuloso cabello, fabuloso estilo Fabulosos ojos y fabulosa sonrisa
Oh, I like what I see I like it a lot	Me agrada mucho lo que veo Y me gusta mucho
Absolutely fabulous?	¿Es absolutamente fabuloso?
5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría del Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
6. ANÁLISIS	
<p>La estrategia que se utilizó es la de traducir la letra sin tener en cuenta la música, debido a que fue realizada como parte del subtítulo de la película.</p> <p>La traducción no cumple con la función prosódica porque fue realizada con la finalidad de ser parte de la subtitulación de la película y no cumple con la función poética porque no se existen rimas en sus párrafos. Sin embargo, cumple con la función semántico-reflexivo puesto que, es fiel al mensaje original.</p>	

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 2
Nombre de la canción:	Work this out (Subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	0:21:30
Mes y año de estreno:	17 de agosto de 2017
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
How did we get from the top of the world to the bottom of the heap?	¿Cómo llegamos de la cima del mundo al final del montón?
I don't recall you mentioning the boss is such a creep.	No recuerdo que lo hayas mencionado El jefe es un idiota
We still have the ingredients to make this summer sweet.	Aún tenemos todos los ingredientes para hacer dulce este verano
(Well,) I got rags instead of riches,	Bueno, tengo harapos en vez de riquezas
And all this dirty dishes.	Y todo estos platos sucios
Just wish I had three wishes.	Solo deseo tener tres deseos
(Okay guys, break it up.)	(Okey chicos, ya déjenlo)
We've got to work, work, to work this out. We'll make things right; the sun will shine. If we work, work, there'll be no doubt. We can still save the summer. If we work this out.	Tenemos que trabajar, trabajar Para resolver esto Haremos las cosas bien El sol brillara Si trabajamos, trabajamos No habrá dudas Aun podemos salvar el verano Si resolvemos esto
I'd rather face a seven-footer straight up in the post.	Prefiero enfrentar a un alguien siete pies más alto en la canasta
Yeah! Hat sure beats hanging here and burning someone's toast	Eso seguro es mejor que colgar aquí Y quemar las tostadas de alguien
I needed Benjamins, but this ain't worth the stress.	Necesitaba <i>Benjamins</i> , pero Esto no vale la pena el estrés
Maybe there's a better way to fix these greasy mess.	Tal vez hay una mejor manera Para arreglar este desastre grasiento
There's a champion team a well-oiled machine, and we've faced tougher problems than this. I know it's a grind, but I'm sure we can find	Somos un equipo campeón Una máquina bien engrasada Y hemos enfrentados problemas Más duros que esto Sé que es una rutina pero Estoy seguro que podemos encontrar

a way to have fun while we get this job done. We've got to work, work, to work this out.	Una manera de divertirnos mientras Hacemos este trabajo
We'll make things right; the sun will shine. Got to work, work, there'll be no doubt. If we all come together	Para resolver esto Haremos las cosas bien Si resolvemos esto
We can work this out. Tell me what you want. Tell me what you need. A little bit of sugar A little bit of butter. It's the perfect recipe.	¡Vamos a trabajar! Dime lo que quieres Dime lo que necesitas Un poco de azúcar Un poco de mantequilla ¡Es la receta perfecta!
Payday! It'll taste so sweet. Good enough to eat. Going to make some motion pictures. Hit the mall with all my sisters. Get tickets to the Knicks and Sixers. Kick it with the music mixers. Buy a ride that suits my style. Lounge around the pool a while. Make a date with my favorite girl. We've got it made.	¡Día de paga! ¡Sabrá tan dulce! Suficiente bueno para comer Voy a hacer algunas películas Ir al centro comercial con todas mis hermanas Conseguir entradas para <i>Knicks</i> and <i>Sixers</i> Patearla con mezcladores de música Compre un paseo que se adapte a mi estilo Salón alrededor de la piscina y mientras Tener una cita con mi chica favorita ¡Lo tenemos que hacer!

5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES

Estrategias de traducción	Teoría del Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo

6. ANÁLISIS

La estrategia que se utilizó es la de **traducir la letra sin tener en cuenta la música**, debido a que forma parte de una conversación cantada entre los actores, por lo que se optó por subtitularla.

La traducción **no cumple con la función prosódica** porque no posee ningún acento musical y **no cumple con la función poética** porque no presenta rima en sus párrafos. Sin embargo, **cumple con la función semántica – reflexivo** puesto que, mantiene el mensaje concreto de la conversación.

Ficha de análisis N.º12:

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 2
Nombre de la canción:	You are the music in me – Eres la música en mí (doblaje)
Tiempo en el que aparece:	0:28:53
Mes y año de estreno:	17 de agosto de 2017
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Na,na, na, na Na, na, na, na, yeah You are the music in me You know the words once upon a time Make you listen There's a reason When you dream There's a chance you'll find A little laughter or happy ever after</p>	<p>Na, na, na, na Na, na, na, na, si Eres la música en mí Son las palabras "había una vez" Las que hacen que tú escuches Al soñar puedes encontrar Un buen momento o un final de cuento</p>
<p>Your harmony, to the melody It's echoing inside my head A single voice (single voice) Above the noise And like a common thread Hmm, you're pulling me</p>	<p>Eres la canción Y la orquestación Que en mi cabeza vueltas da La voz se oyó (voz se oyó) Y el ruido no Y el tema listo esta Me llevas tú</p>
<p>When I hear my favorite song I know that we belong Oh, you are the music in me Yeah, it's living in all of us And it's brought us here because (Because) you are the music in me</p>	<p>Al ritmo de la canción Siento la conexión Oh, eres la música en mí Si se siente y también se ve Y nos trajo aquí por que Porque eres la música en mí</p>

t's like I knew you before we met Can't explain it There's no name I sang you words I've never said And it was easy (so easy) Because you see the real me (I see) As I am, you understand And that's more than I've ever known To hear your voice (hear your voice) Above the noise And know, I'm not alone Oh, you're singing to me, ooh, yeah	Te conocía sin verte aun Verte aun ¿Qué paso? Yo no sé No sé qué fue Cantando dije mucho más Y fue muy fácil (Muy fácil) Porque mi esencia viste Como soy me entiendes bien Y es más de lo que soñé Tu voz se oyó (voz se oyó) Y el ruido no La soledad se fue Oh me encantas así
When I hear my favorite song I know that we belong You are the music in me	Al ritmo de la canción Siento la conexión Oh, eres la música en mi
It's living in all of us And it's brought us here because You are the music in me	Si se siente bien y también se ve Y nos trajo aquí por que Porque eres la música en mi
Together we're going to sing We got the power to sing What we feel (what we feel) Connected and real Can't keep it all inside (oh)	Juntos cantando al fin Con el poder de decir Lo que es real Se siente genial Lo tengo que expresar

5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES

Estrategias de traducción	Teoría de Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción	<input checked="" type="checkbox"/> Función prosódica
<input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo	<input checked="" type="checkbox"/> Función poética
<input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música	<input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
<input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música	
<input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	

6. ANÁLISIS

La estrategia que se utilizó es la de **adaptar la traducción a la música original**, debido a que se tradujo al español con la finalidad de cumplir con la cantabilidad vocal.

La traducción **cumple con la función prosódica** porque se pueden escuchar los acentos musicales similares al original, **cumple con la función poética** porque posee rima en casi todos sus párrafos y **cumple con la función semántico – reflexivo** puesto que, mantiene la expresividad vocal al momento de interpretar la canción traducida por parte de los actores y, también, el mensaje que posee es fiel al original.

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 2
Nombre de la canción:	I don't dance (subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	1:03:47
Mes y año de estreno:	17 de agosto de 2017
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
Hey, batter, batter, hey Batter, batter swing. I've got to just do my thing.	Hey, bateador, bateador, hey bateador, golpea. Tengo que hacer lo mío. Te enseñare que son las mismas cosas
I'll show you that it's one and the same: Baseball, dancing, same game. It's easy: Step up to the plate, start swinging'.	Baseball, bailar, mismo juego. Es fácil, Acércate al plato, empieza a batear.
I want to play ball now, and that's all. This is what I do. It ain't no dance that you can show me. You'll never know. Oh! I know. If you never try. There's just one little thing That stops me every time. Yeah!	Quiero jugar a la pelota, y eso es todo. Esto es lo que hago. No es un baile que me puedas enseñar. Nunca lo sabrás Si no lo intentas Sólo hay una pequeña cosa Que me para cada vez. Vamos!
Come on! I don't dance. I know you can. Not a chance. If I could do this, well, You could do that.	Yo no bailo, Sé que puedes. Ni en broma. Si yo puedo hacer esto, bueno, tú puedes hacer eso.
But I don't dance. Hit it out of the park! I don't dance. I say you can. There's not a chance.	Pero yo no bailo. Sácala del parque! Yo no bailo Dije que puedes. Ni de broma.
Slide home, you score, Swinging' on the dance floor.	Desliza a <i>home</i> , un punto, Oscilando en la pista de baile. Yo no bailo, no.
Two-stepping', now you're up to bat. Bases loaded, do your dance.	Dos pasitos, ya llegas a batear. Bases llenas, baila tus pasos.

It's easy: Take your best shot, just hit it.	Es fácil, Lo mejor que puedas, simplemente dale.
I've got what it takes, plain' my game, So you better spin that pitch You're going to throw me, yeah. I'll show you how I swing.	Tengo lo necesario, en mi juego, Más te vale curvar ese lanzamiento Vas a lanzarme, sí Te mostraré como bateo.
Lean back, tuck it in, take a chance. Swing it out, spin around, do the dance.	Nunca lo sabrás si no lo intentas. Sólo hay una pequeña cosa Que me para cada vez.
5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría del Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
6. ANÁLISIS	
<p>La estrategia que se utilizó fue la de traducir la letra sin tener en cuenta la música, debido a que es parte de una conversación entre dos actores durante un juego, se optó por subtítularla con la finalidad de seguir el diálogo de la película.</p> <p>La traducción no cumple con la función prosódica porque no cumple con los acentos musicales que requiere una canción que es cantada y no cumple con la función poética porque no presenta rima en sus párrafos, pero en el subtítulado se evidencia que algunas líneas de la canción se repiten con el fin de crear énfasis. Sin embargo, cumple con la función semántico – reflexivo, debido a que el mensaje es fiel al original.</p>	

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 2
Nombre de la canción:	Gotta go on my way (subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	1:22:12
Mes y año de estreno:	17 de agosto de 2017
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
I got to say what's on my mind Something about us Doesn't seem right these days Life keeps getting in the way Whenever we try Somehow the plan is always rearranged	Tengo que decir lo que pienso Algo en nosotros No está funcionando últimamente La vida sigue interponiéndose Cada vez que lo intentamos De algún modo, el plan siempre cambia
It's so hard to say But I going to do what's best for me You'll be okay	Es muy difícil decirlo Pero debo hacer lo que sea mejor para mí Estarás bien.
I've got to move on and be who I am I just don't belong here I hope you understand We might find our place in this world someday But at least for now I going to go on my own way	Tengo que seguir mi camino y ser quien soy No pertenezco aquí, espero que lo entiendas tal vez hallemos nuestro lugar en el mundo algún día pero, al menos por ahora, tengo que seguir mi camino
Don't want to leave it all behind But I get my hopes up And I watch then fall every time Another color turns to grey And it's just too hard to watch it all Slowly fade away I'm leaving today Cause I've got to do what's best for me You'll be okay	No quiero dejarlo todo atrás Pero mantengo altas las esperanzas Y siempre las veo caer Otro color se vuelve gris Y es muy difícil ver que todo Lentamente se desvanece Me voy hoy Porque debo hacer lo que es mejor para mí Estarás bien

<p>What about us? What about everything we've been through? What about trust? You know I never wanted to hurt you! And what about me? What am I supposed to do? I going to leave but I'll miss you!</p>	<p>¿Qué hay de nosotros? ¿Qué hay de todo lo que vivimos? ¿Qué hay de la confianza? Sabes que jamás quise lastimarte ¿Qué hay de mí? ¿Qué debería yo hacer? Debo irme, pero te extrañaré Te extrañaré</p>
5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría de Skopos
<p><input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original</p>	<p><input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo</p>
6. ANÁLISIS	
<p>La estrategia que se utilizó fue la de traducir la letra sin tener en cuenta la música debido a que la canción parte de la conversación que tienen los protagonistas, se optó por traducirla como parte del subtítulo de la película.</p> <p>La traducción no cumple con la función prosódica porque al ser subtitulada no cumple con los acentos musicales y no cumple con la función poética, puesto a que no posee rima en sus párrafos. Sin embargo, cumple con la función semántica – reflexivo porque el mensaje es fiel al original.</p>	

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 2
Nombre de la canción:	Bet on it (subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	1:27:33
Mes y año de estreno:	17 de agosto de 2017
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
Everybody's always talking at me Everybody's trying to get in my head I want to listen to my own heart talking I need to count on myself instead	Todos siempre están hablando de mi Todos tratando de entrar en mi cabeza Quiero escuchar a mi propio corazón hablando Necesito contar conmigo en vez de eso
(Did you ever) Loose yourself to get what you want? (Did you ever) Get on a ride and want to get off? (Did you ever) Push away the ones you should've held close? Did you ever let go? Did you ever not know?	(Alguna vez) Te perdiste tratando de conseguir lo que quieres (Alguna vez) Te quisiste bajar a la mitad del camino (Alguna vez) Alejaste a los que deberías tener al lado tuyo ¿Alguna vez lo dejaste ir? ¿Alguna vez no supiste?
I'm not going to stop that's who I am I'll give it all I got, that is my plan Will I find what I lost?, You know you can Bet on it, bet on it, bet on it, bet on it (bet on me)	No voy a parar, este soy yo Voy a dar todo lo que tengo, ese es mi plan. ¿Encontraré lo que perdí?, sabes que puedes Apostar en ello, apostar en ello, apostar en ello, (Apuesta en mi)
I want to make it right, that is the way To turn my life around, today is the day Am I the type of guy who means what I say? Bet on it, bet on it, bet on it, bet on it	Quiero hacerlo bien, ese es mi camino Para dar vuelta mi vida, hoy es el día ¿Soy el tipo de hombre que siente lo que dice? Apuesta en ello, apuesta en ello, apuesta en ello, apuesta en ello.
How will I know if there's a path worth taking?	¿Cómo voy a saber si hay un camino que vale la pena seguir?

Should I question every move I make? With all I've lost my heart is breaking I don't want to make the same mistakes	¿Debo preguntarme cada cosa que haga? Con todo lo que tuve mi corazón está roto No quiero cometer el mismo error
(Did you ever) Doubt your dreams will ever come true? (Did you ever) Blame the world but never blame you? (No I never) try to live a lie again I don't want to win this game if I can't play it my way	(Alguna vez) ¿Dudaste en poder cumplir tu sueño? (Alguna vez) ¿Culpaste al mundo, pero nunca a ti? ¿Nunca haré? Tratar de vivir una mentira otra vez No quiero jugar este juego si no se juega a mi manera
I'm not going to stop, that's who I am (who I am) I'll give it all I got, that is my plan (that's my plan) Will I find what I lost, you know you can (you know you can) Bet on it, bet on it, bet on it, bet on it (bet on me)	No voy a parar, este soy yo (Este soy yo) Voy a dar todo lo que tengo, ese es mi plan (Ese es mi plan) Encontraré lo que perdí?, sabes que puedes Apostar en ello, apostar en ello, apostar en ello, (Apuesta en mi)
I want to make it right, that is the way To turn my life around, today is the day Am I the type of guy who means what I say? Bet on it, bet on it, bet on it, bet on it	Quiero hacerlo bien, ese es mi camino Para dar vuelta mi vida, hoy es el día ¿Soy el tipo de hombre que siente lo que dice? Apuesta en ello, apuesta en ello, apuesta en ello, apuesta en ello.
Oh, hold up Give me room to think Bring it on down Gotta work on my swing Gotta do my own thing Oh, hold up	Oh, espera (Dame un cuarto para pensar) (Venga) (Debo trabajar en mi cambio, debo ocuparme de mis cosas) (Espera)
It's no good at all To see yourself And not recognize your face Out on my own It's such a scary place, ooh The answers are all inside of me All I gotta do is believe!	No es bueno Verte a ti mismo, y no reconocerte Estar solo en un lugar tenebroso Las respuestas están todas dentro de mi Todo lo que tengo que hacer es creer

5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES

Estrategias de traducción	Teoría de Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo

6. ANÁLISIS

La estrategia que se utilizó es la de **traducir la letra sin tener en cuenta la música** debido a que la canción parte de la conversación que tiene el protagonista con él mismo, se optó por traducirla como parte del subtítulo de la película.

La traducción **no cumple con la función prosódica** porque al estar subtitulada, no se evidencian acentos musicales y **no cumple con la función poética**, puesto que no se observa rima en sus párrafos. Sin embargo, **cumple con la función semántico – reflexivo** porque el mensaje de la canción es fiel al original.

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 2
Nombre de la canción:	Everyday (subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	1:37:57
Mes y año de estreno:	17 de agosto de 2017
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
Once in a lifetime means there's no second chance so I believe than you and me should grab it while we can	una vez en la vida significa que no hay una segunda oportunidad así que creo que tú y yo debemos tomarlo, mientras podamos
Make it last forever and never give it back	hacerlo que dure para siempre y nunca hacerlo rendir
It's our turn, and I'm loving' where we're at Because this moment's really all we have	es nuestro turno, y me está encantando el lugar donde estamos
Everyday of our lives,	cada día de nuestras vidas,
want to find you there, want to hold on tight	quiero encontrarte allí, quiero abrazarte fuerte
Going to run While we're young and keep the faith Everyday From right now, going to use our voices and scream out loud	correremos mientras seamos jóvenes y mantengamos la fe cada día desde ahora mismo, usaremos nuestras voces y lo gritaremos fuerte
Take my hand; together we will celebrate, celebrate. Oh, everyday They say that you should follow and chase down what you dream, but if you get lost and lose yourself what does is really mean? No matter where we're going, it starts from where we are.	toma mi mano; juntos celebraremos, celebraremos, oh, cada día dicen que debes perseguir y atrapar lo que sueñas pero si te pierdes y te pierdes a ti mismo que es lo que realmente significa? no importa a donde vamos,

	empieza en donde estamos.
There's more to life when we listen to our hearts and because of you, I've got the strength to start	hay más para la vida cuando oímos a nuestros corazones y gracias a ti, tengo la fuerza necesaria para empezar
Take my hand; together we will celebrate, Oh, everyday	toma mi mano; juntos vamos a celebrar, oh, cada día
We're taking it back, we're doing it here together!	estamos tomándolo de vuelta, lo estamos haciendo aquí juntos!
It's better like that, and stronger now than ever! We're not going to lose. Cause we get to choose. That's how it's going to be!	es mejor así, y somos fuertes ahora más que nunca! no nos perderemos. porque debemos elegir. así es como será!
5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría de Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
6. ANÁLISIS	
<p>La estrategia que se utilizó fue la de traducir la letra sin tener en cuenta la música, puesto que fue traducida como parte del subtítulo de la película.</p> <p>La traducción no cumple con la función prosódica debido a que fue subtitulada, no registra ningún acento musical y no cumple con la función poética porque no se observan rimas en sus párrafos. Sin embargo, cumple con la función semántica – reflexiva porque es fiel al mensaje de la canción original.</p>	

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 2
Nombre de la canción:	All for one - Todo el mundo a bailar (doblaje)
Tiempo en el que aparece:	1:45:00
Mes y año de estreno:	17 de agosto de 2017
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
The summer that we wanted Yeah, we've finally got it Now's the time we get to share Each day we'll be together Now until forever So everybody, everywhere	Por fin ha llegado ven sigue a mi lado el momento ya está aquí. Estaremos juntos ahora y para siempre tiempo para compartir.
Let's take it to the beach Take it there together Let's celebrate today Cause there'll never be another We're stronger this time We've been there for each other Everything's just right	Es hora de salir aprovecha el tiempo. El día hay que vivir este es tu momento. No dejes de sentir lo que llevas dentro. ¡Déjate llevar!
We're gonna have fun in the sun Now that all the hard work, work is done Everybody, one for all And all for one (All for one) All for one, one Summertime together Now we're even closer That's the way it's meant to be	Todo el mundo a bailar todo el mundo sin parar. Si estamos juntos es mejor nuestra fiesta va a empezar. Siente el ritmo sin control
We're just getting started Come and join the party You deserve it same as me Let's take it to the beach Take it there together Let's celebrate today Cause there'll never be another We're stronger this time We've been there for each other	Uno para todos todos para uno así es como debe ser. Esto es el principio únete a la fiesta nos lo pasaremos bien. Es hora de salir aprovecha el tiempo. El día hay que vivir

	este es tu momento. No dejes de sentir lo que llevas dentro. Déjate llevar
Everybody up Everybody rock it Take it from the top And never ever stop it It's not about the future It's not about the past It's making every single day Last and last and last	Todo el mundo a bailar todo el mundo sin parar. Si estamos juntos es mejor nuestra fiesta va a empezar. Siente el ritmo sin control siente todo su calor. Todo el mundo a bailar sin parar.
Fun in the sun, what could be better? Let's have fun, everyone together now (Everybody, e-everybody now) This is where our summer really begins (Fun in the sun, oh yeah)	Únete no nada mejor, no no sigas fuera, no. Nuestra fiesta no tendrá final, quizas no haya otra ocasión. Una fiesta que no olvidarás!!!!
The very last time it's ever gonna be like this (It's a party you don't wanna miss) Guys, show them we can make some moves Girls, show them we know how to groove	todo el mundo sin parar nuestra fiesta va a empezar, sin parar,
Here, and now Let's turn the party, out Everybody jump in!	
Let's rock and roll and just let go Feel the rhythm of the drums We're gonna have fun in the sun Now that all the hard work, work is done	
C'mom everyone, let's dance We can't let the moment pass Let's make the party last? All for one All, for, one!	
5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría del Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input checked="" type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> Función prosódica <input checked="" type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
6. ANÁLISIS	

La estrategia que se utilizó es la de **reescribir la letra de la canción por completo**, puesto que se tomó la melodía de la canción original para una composición distinta a la original.

La traducción **cumple con la función prosódica** porque se evidencia el acento musical similar a la original, **cumple con la función poética** porque cumple con una rima vocal al momento de ser cantada. Sin embargo, **cumple con la función semántico – reflexivo** debido a que la nueva composición de la letra pierde sentido en la letra, pero se ajusta al ambiente de la escena.

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 2
Nombre de la canción:	Humuhumunukunukuapua'a
Tiempo en el que aparece:	0:43:05
Mes y año de estreno:	17 de agosto de 2017
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
A long time ago in a land far away lived the pineapple princess, Tiki. She was sweet as a peach, in a pineapple way, but so sad that she hardly speaky. Still, if you listen well, you'll hear her secret wish.	Hace mucho tiempo, en una tierra muy lejana, vivía La princesa piña, Tiki Ella era tan dulce como un durazno, en un modo piña Pero tan triste, ella hablaba difícilmente Sigue, sí escuchas bien Escucharás su deseo secreto
Aloha, everybody, my name is Tiki! I long to free a truly remarkable fish My sweet prince. Humuhumunukunukuapua'a Makihiki malahini-who Humuhumunukunukuapua'a, Oh! Hawana waka waka waka niki pu pu pu. Ryan, the fog!	Aloha, todos, mi nombre es Tiki Anhelo liberar un pescado verdaderamente notable Mi dulce príncipe Humuhumunukunukuaoua'a, Makihiki malahini-hoo Humuhumunukunukuapua'a, Ooh! Hawana wakawakawakaniki pu pu pu Ryan, el humo!
She dreams of a boy who is under a spell that has left him all wet and scaly. I sing from my heart of the power of love, Just a girl with a ukulele.	Sueña con un niño, que está bajo un hechizo Eso lo ha dejado mojado y escamoso. Canto desde mi corazón del poder del amor Solo una chica con un ukelele
Come to me, my sweet one, and be still. I'll grasp your tail and stroke each tender gill My sweet prince. Humuhumunukunukuapua'a Makihiki malahini-who Humuhumunukunukuapua'a Hawana waka waka waka niki pu pu pu.	Ven a mí, mi dulce, y quédate quieto Te agarraré la cola y acariciaré cada una de las branquias tiernas Mi dulce príncipe Humuhumunukunukuapua'a, Makihiki malahini-hoo Humuhumunukunukua'Pua'A, Ooh. Hawana wakawakawakaniki pu pu pu

The clouds turned gray, and the big sky cried, and the ocean had a fit. Ryan, where's my ocean!? Then the wind went whoosh, and thunder cracked, and mighty Mount Fufu spit. Mighty Mount Fufu spit!	Las nubes se volvieron grises, y el gran cielo lloró y el océano tuvo un ajuste Ryan, ¿dónde está mi océano? Entonces el viento se fue y el trueno se quebró Y la majestuosa montaña Fufu escupió. Majestuosa montaña Fufu escupió.
T-T-T-Tiki T-Tiki Wanna speaky, speaky, speaky with the mighty spirit Fufu. T-T-T-Tiki T-Tiki Wanna speaky, speaky, speaky	Quiere hablar, hablar, hablar con la majestuosa montaña Fufu T-T-T-Tiki T-Tiki Quiere hablar, hablar, hablar
So words I will not mince. Please make a man of my fresh fish prince. This is real fish talk, no lie And then the fish turns into a gorgeous prince and sings	Así que las palabras no voy a picar. Por favor haz de un hombre mi fresco príncipe pez Su verdadero hablado Blub blub blub blub blub
I'm prince Humuhumunukunukuapua'a Amakihiki malahini-who With me! Humuhumunukunukuapua'a Hawana waka waka waka niki pu pu pu. Everybody!	Soy el Príncipe Humuhumunukunukuapua'a Makahiki malahini hoo (¡Conmigo!) Humuhumunukunukuapua'a, Ooh Hawana wakawakawakaniki pu pu pu Todo el mundo!

5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES

Estrategias de traducción	Teoría de Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> Función prosódica <input checked="" type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo

6. ANÁLISIS

La estrategia que se utilizó es la de **traducir la letra sin tener en cuenta la música**, debido a que fue traducida con la finalidad de continuar con el contexto de la escena. No obstante, en la escena de la película, no parte de una conversación y es presentada como una canción aparte.

La traducción **cumple con la función prosódica** porque mantiene el acento prosódico en algunos de sus párrafos, a pesar de no ser una canción doblada, **cumple con la función poética** porque sus párrafos poseen rima debido a las onomatopeyas que se observan y **cumple con la función semántico – reflexivo** porque conserva la fidelidad al mensaje del original.

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 3
Nombre de la canción:	Now or never (subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	0:03:27
Mes y año de estreno:	24 de octubre de 2008
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
Sixteen, sixteen, sixteen minutes left, better get it done Sixteen, sixteen, sixteen more minutes, get ready, game on! Sixteen, sixteen, sixteen minutes left, running out of time Sixteen, sixteen, sixteen more minutes till it's on the line Sixteen, sixteen, sixteen minutes left, gotta get it done Sixteen, sixteen, sixteen more minutes till we're number one!	Dieciséis, dieciséis, dieciséis minutos quedan, mejor logremos hacerlo. Dieciséis, dieciséis, dieciséis minutos más, alístense, ¡el juego empezó! Dieciséis, dieciséis, dieciséis minutos quedan, se acaba el tiempo. Dieciséis, dieciséis, dieciséis minutos más, hasta que esté en la línea. Dieciséis, dieciséis, dieciséis minutos quedan, tenemos que lograrlo. Dieciséis, dieciséis, dieciséis minutos más, ¡hasta que seamos el número uno!
Wildcats! Come on! Now's the time! Got to get it inside, down low In the paint, now shoot Score! We gotta work it together Gimmie the ball!	¡Linces, vamos! ¡Ahora es la hora! Tengo que adentrarme, abatir los puntos bajos En la pintura, dispara ahora ¡Canasta! Trabajaremos juntos ¡dame el balón!
Fast break, keep the ball in control Let it fly from downtown (Three more!) Show him we can do better (Come on, boys!)	Quiebre rápido, mantener el balón controlado Déjalo volar desde el centro (¡Tres más!) Mostrémosle que podemos hacerlo mejor (¡vamos, chicos!)
The way we play tonight Is what we leave behind It all comes down to right now It's up to us So what are we gonna be?	La manera en que jugamos esta noche Es lo que dejamos atrás Todo se reduce a este momento Depende de nosotros

Gotta work it out Turn it on!	Así que, ¿Qué vamos a hacer? Vamos a resolverlo ¡Encendámoslo!
This is the last time to get it right This is the last chance to make it our night We got to show what we're all about Work together This is the last chance to make our mark History will know who we are! This is the last game so make it count It's now or never	Esta es la última vez para hacerlo bien Esta es la última oportunidad para hacerla nuestra noche. Tenemos que mostrar de que estamos hechos Trabajemos juntos Esta es la última oportunidad para dejar nuestra marca. La historia sabrá quienes somos Este es el último juego, hagamos que cuente. Es ahora o nunca
Right now I can hardly breath You can do it Just know what I believe And that's all I really need Then, come on! Make me strong It's time to turn it up Game on!	Ahora casi no puedo respirar Tu puedes hacerlo Solo quiero que sepas que creo en ti Y eso es todo lo que realmente necesito Entonces, ¡vamos! Hazme fuerte Es hora de encenderlo ¡Empecemos el juego!
(Wildcats, gonna tear it up!) (Go Wildcats, yeah, we're number one) (Hey Wildcats, we're the champions)	(¡Linces, van a despedazarlos!) (Vamos, Linces, sí, somos el número uno) (Hey! Linces, somos los campeones)
5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría del Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
6. ANÁLISIS	
<p>La estrategia que se utilizó es la de traducir la letra sin tener en cuenta la música, debido a que forma parte de una conversación seguida de una escena de juego de básquetbol, fue traducida con la finalidad de ser subtitulada.</p> <p>La traducción no cumple con la función prosódica debido a que fue subtitulada, no registra ningún acento musical y no cumple con la función poética porque no presenta rima en ninguno de sus párrafos. Sin embargo, cumple con la función semántica – reflexivo porque mantiene la fidelidad del mensaje original.</p>	

Ficha de análisis N.º20:

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 3
Nombre de la canción:	Right here, right now (subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	
Mes y año de estreno:	24 de octubre de 2008
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Can You imagine? What would happen? If we could have any dream Id wish this moment Was ours to own it And that it would never leave Then I would think that star That made our wish come true (come true) oh yeah Cause he knows that Where you are is where I should be too</p>	<p>¿Puedes imaginarlo? Lo que pasaría Si tuviéramos cualquier sueño Desearía que este momento Fuera de nosotros dos solamente Y que nunca se fuera Y después le agradezco a esa estrella Que hizo mi deseo realidad Porque ella sabe que donde estés Es donde yo también estaré</p>
<p>Right here, Right now I'm looking at you and My Heart love the view Cause you mean everything Right Here, I'll promise you Somehow that tomorrow Can wait for some other Day to be (to be)</p>	<p>Justo aquí, justo ahora Te veo a ti Y mi corazón te ama Porque significas todo en mí Justo aquí, hoy te prometo Que mañana podremos esperar Por el nuevo mañana que será Pero ahora mismo estamos tú y yo</p>
<p>If this was forever, What could be better? We already proved it was But in 2, 123 hours Blend in the universe Gonna make everything In our whole world change (it's our change, yeah) And you know that Where we are will, never be the same oh no</p>	<p>Se siente por siempre ¿Qué podría ser mejor? Hemos probado que es Y esas dos mil palabras, 23 horas Unieron nuestro universo Será nuestro, todo En nuestro propio mundo nuevo Y sabe que en donde estemos Nuestra memoria no cambiará</p>
<p>Oh we know it's coming And it's coming fast (As long as there's) (You and me)(Oh yeah) So let's make the our Second last, make it last! you and me</p>	<p>Y sabemos que llegará Y viene rápido Siempre será tú y yo Hay que hacer que el segundo dure ¡Dure más! Justo aquí, justo ahora Te veo a ti</p>

But right here right now There's you and me	Y mi corazón te ama Porque significas todo en mi Justo aquí, hoy te prometo Que mañana podremos esperar Por el nuevo mañana que será Pero ahora mismo estamos tú y yo
--	--

5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES

Estrategias de traducción	Teoría del Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo

6. ANÁLISIS

La estrategia que se utilizó es la de **traducir la letra sin tener en cuenta la música**, debido a que forma parte de la conversación realizada por los protagonistas, fue traducida con la finalidad de ser subtitulada.

La traducción **no cumple con la función prosódica**, puesto que no registra ningún acento musical en toda la composición y **no cumple con la función poética** porque no presenta rima en ninguno de sus párrafos. Sin embargo, **cumple con la función semántica – reflexivo** porque mantiene la fidelidad y expresividad del mensaje original.

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 3
Nombre de la canción:	I want it all (subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	0:24:13
Mes y año de estreno:	24 de octubre de 2008
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Imagine having everything We ever dreamed Don't you want it? Maybe Can't you see it Kinda Imagine the first audition after college</p>	<p>Lo quiero todo Imagine tener todo lo que jamás soñó ¿No quieren? Quizás ¿No lo ves? Imagine primera audición después de la universidad Me da la cabeza!</p>
<p>I get the lead! A part for me? Well, of course Yeah right You've gotta believe it Keep talking You and I and all the fame Sharpay what's his name? Sounds exciting? Inviting Let's do it then Listining Personal stylist, agent and a publicist But where do I fit into this? With you we can win Win the part Think bigger Become superstars That's better</p>	<p>¿Una parte de mí? Bueno, por supuesto Usted cree que gotta Seguir hablando Tú y yo toda la fama Sharpay ¿cuál es su nombre? ¿suena excitante? Invitar Manos a la obra entonces Escuchar Estilista personal, y un agente publicista Pero ¿Dónde encajan en esto? Con usted se puede ganar Gane una parte ¡Piensa en grande! Conviértase en superestrellas Eso es mejor</p>
<p>Don't you see that Bigger is better And better is bigger A little bit is never enough, no, no, no Don't you want it all? You want it, you know that you want it. The fame and the fortune and more you want it all? You want it, you know that you want it.</p>	<p>¿No ves que más grande es mejor Y mejor es más grande Un poco nunca es suficiente ¡No, no, no! ¿No quieren todo! Usted lo quiere, usted sabe que usted quiera, La fama y la fortuna y más</p>

	Usted lo quiere todo, usted lo quiere, usted sabe que usted quiera,
You've gotta have your star on the door You want the world, nothin' less, All the glam and the press Only giving you the best reviews Say it ! My name in lights at Carnege Hall	Usted tiene su estrella en la puerta Usted quiere que el mundo nada menos, todo el glam y la prensa Sólo givng lo mejor para su uso. Sing! Quiero que todos los Mi nombre en luces a Carnage Hall Quiero hacer de todo!
Can't you see it? They're gonna love me... I mean us Red carpet, rose bouquets Crowd waiting back stage I'm with her, don't stop me I'm not the paparazzi Invitations, standing ovations Magazines Yes, please Gonna be celebrities Photographs, fan clubs Give the people what they love Now you're excited Ryan: I like it Let's do it then Times Square, jet-setter Sequels pay better New York today Tomorrow the world	¿No lo ves? ¡Te van a amar! ¡Me refiero a nosotros! Alfombra roja, rosa ramos, multitud esperando volver etapa Estoy con ella, no deje de mí, no soy yo el paparazzi Invitaciones, grandes ovaciones Revistas Sí, por favor ¡Va a ser famosos! Las fotografías, fanclubs, dar al pueblo lo que el amor ¡Ahora que está emocionado! A mí me gusta Manos a la obra entonces Times Square, jet setters, secuelas Hey! mejor Nueva York, hoy, mañana el mundo!
Sold out shows? Think bigger And the Oscar goes to... That's better Don't you see that Bigger is better And better is bigger	Localidades agotadas muestra Piense más grande Y el Oscar va para ¡Eso es mejor! ¿No ves que más grande es mejor y más grande es mejor ¡Un poco nunca es suficiente! ¡No, No, No!
A little bit is never enough, no, no, no I want it all I want it, want it, want it The fame and the fortune and more	¡I que desea hacer de todo! Quiero que me quieren, quieren que La fama y la fortuna y más ..
I want it all I want it, want it, want it I gotta have my star on the door I want the world, nothin' less, All the glam and the press Only giving me the best reviews	Quiero que todos los Quiero que me quieren, quieren que tengo mi estrella en la puerta Usted quiere que el mundo nada menos, todo el glam y la prensa Sólo darme la mejor de usar. ¡Quiero hacer de todo!

	Quiero que, quieren, quieren, Radio, CD, Music Hall ¡Queremos que todos!
I want it all I want it, want it, want it Radio City Music Hall We want it all	Aquí, en el centro de atención que brille, a ver que estamos Cuando Broadway sabe su nombre, usted sabe que usted es un STARRRR! Dance!
Here in the spotlight we shine Looking who we are When Broadway knows your name You know that you're a star Dance! Madison Square Garden! They love you Thank you! Thank you all! It's Oprah calling...again She wants you on the show They're gonna have to get back you I want it. Paris, London, Rome, Toronto, L.A., Sydney, Buenos Aires, Tokyo, Moscow, Bollywood, New York City We want it all!	¡Quiero hacer de todo! ¡Yo quiero, quiero, quiero! ¡La fama y la fortuna y mucho más! ¡Quiero hacer de todo! tengo mi estrella en la puerta Usted quiere que el mundo nada menos, todo el glam y la prensa Sólo dándole el mejor uso. ¡Quiero hacer de todo! París, Londres, Roma, Toronto, L. A, Sidney, Buenos Aires, Tokio, Moscú, Bollywood, Hollywood ¡LA CIUDAD DE NUEVA YORK! Queremos que TODOS!

5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES

Estrategias de traducción	Teoría de Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo

6. ANÁLISIS

La estrategia que se utilizó es la de **traducir la letra sin tener en cuenta la música**, debido a que fue subtitulada como parte del ambiente de la escena.

La traducción **no cumple con la función prosódica** debido a que fue subtitulada, no registra ningún acento musical y **no cumple con la función poética** porque no presenta rima en ninguno de sus párrafos. Sin embargo, **cumple con la función semántica – reflexivo** porque mantiene la fidelidad del mensaje original.

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 3
Nombre de la canción:	Can I have this dance? (subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	0:31:18
Mes y año de estreno:	24 de octubre de 2008
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
Take my hand, take a breath Pull me close and take one step Keep your eyes locked on mine And let the music be your guide	Toma mi mano Toma un respiro Ponme cerca y da un paso No apartes tus ojos de los míos Y deja que la música sea tu guía
Won't you promise me? (Now won't you promise me?, that you'll never forget) We'll keep dancing (To keep dancing) Wherever we go next	Quiero que me prometas (Ahora quiero que me prometas) Que nunca lo olvidarás (Seguiremos bailando) Seguiremos bailando a donde quiera que vayamos
It's like catching lightning, The chances of finding Someone like you It's one in a million, the chances of feeling The way we do And with every step together We just keep on getting better So can I have this dance? (Can I have this dance?) Can I have this dance?	Es como atrapar a un rayo Las posibilidades De encontrar a alguien como tú Es una en un millón Las posibilidades de sentir lo que siento contigo Y con cada paso que damos juntos Poco a poco vamos mejorando Así que ¿Me permites este baile? ¿Me permites este baile?
And you can't keep us apart (Even a thousand miles can't keep us apart) 'Cause my heart is wherever you are	Tú sabes que nosotros Debemos estar juntos
It's like catching lightning, the chances of finding Someone like you It's one in a million, the chances of feeling The way we do And with every step together We just keep on getting better	Es como atrapar un rayo Las posibilidades De encontrar a alguien como tú Es una en un millón Las posibilidades De sentir lo que siento contigo Y con cada paso que damos juntos Poco a poco vamos mejorando Así que ¿me permites este baile?

So can I have this dance? Can I have this dance?	¿Me permites este baile?
Oh, no mountain's too high and no ocean's too wide 'Cause together or not, our dance won't stop Let it rain, let it pour, what we have is worth fighting for You know I believe that we were meant to be! Oh!	Las montañas no están tan altas Ni los océanos son tan amplios Porque juntos o no Nuestro baile jamás se detendrá Deja que llueva Deja que truene Lo que tenemos vale la pena pelearlo
5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría del Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
6. ANÁLISIS	
<p>La estrategia que se utilizó es la de traducir la letra sin tener en cuenta la música, debido a que forma parte de una escena en la que los protagonistas mantienen una conversación, fue traducida con la finalidad de ser subtitulada.</p> <p>La traducción no cumple con la función prosódica debido a que fue subtitulada, no registra ningún acento musical y no cumple con la función poética porque no presenta rima en ninguno de sus párrafos. Sin embargo, cumple con la función semántica – reflexivo porque mantiene la fidelidad del mensaje original.</p>	

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 3
Nombre de la canción:	A night to remember (subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	0:41:39
Mes y año de estreno:	24 de octubre de 2008
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
Guess now it's oficial Can't back out, can't back out (no)	Ya es oficial Ya no puedo ir ¡no!
Getting ready for the night of nights The night of nights, alright	Estate listo, la noche de noches La noche de las noches ¡claro!
Don't Panic PANIC! Now do we have to dress up for the prom? Dude, I don't think we have a choice?	No tengas pánico ¡Pánico! Ahora tenemos que vestirnos para el baile Creo que ya no tenemos otra opción
Yeah it's the night of all nights, gotta look just right Dressin' to impress the boys	Sí, es la noche de noches, tengo que verme bien A impresionar a los chicos
Do I want classic, or vintage, or plaid? Where's the mirror? I think this tux is too baggy, too tight, it makes me look weird.	¿necesito un clásico, un <i>vintage</i> o plano? ¿Dónde está el espejo? Este traje es muy flojo, tan apretado me hace ver raro
Should I go movie star glamorous Sassy or Sweet? Don't know, but no one better wear the same dress as me.	¿iré glamurosa, fresca o linda? No lo se, pero nadie vaya a usar el mismo traje que yo
It's the night of our nightmares It's the night of our dreams It's too late to back out of it. Hey, makeovers, massages. Don't know what a corsage is? Been waiting all our lives for this.	Es la noche de nuestras pesadillas Es la noche de nuestros sueños Muy tarde para salir de esto Hey, maquillaje y masajes ¿qué es un ramillete? Hemos esperado todas nuestras vidas para esto
It's gonna be a night (Can't wait) To remember (oh, man) C'mon now, big fun (alright) It's gonna be the night (I guess) To last forever (lucky us) We'll never, ever, ever, forget!	¡Va a ser la noche! ¡qué durará por siempre! ¡el resto de nuestras vidas! ¡qué nunca jamás olvidaremos! ¡Será nuestra noche! (¡oh, sí!) ¡Todos juntos! ¡Dilo fuerte ya!

5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría de Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
6. ANÁLISIS	
<p>La estrategia que se utilizó es la de traducir la letra sin tener en cuenta la música, debido a que la canción fue subtitulada como parte del guion de la película.</p> <p>La traducción no cumple con la función prosódica debido a que fue traducida como parte del subtitulado, no registra ningún acento musical y no cumple con la función poética porque no presenta rima en ninguno de sus párrafos. Sin embargo, cumple con la función semántica – reflexivo puesto que mantiene la fidelidad del mensaje original.</p>	

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 3
Nombre de la canción:	Just wanna be with you (subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	0:49:56
Mes y año de estreno:	24 de octubre de 2008
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
I got a lot of things I have to do All these distractions Our futures coming soon We're being pulled a hundred different directions But whatever happens I know I've got you	Tengo muchas cosas Que tengo que hacer Todas estas distracciones Nuestro futuro se está acercando Estamos siendo empujados a cien direcciones diferentes Pero pase lo que pase, sé que te tengo a ti
You're on my mind you're in my heart It doesn't matter where we are It'll be alright Even if we're miles apart	Estas en mi mente, estas en mi corazón No importa donde estemos Estaremos bien Aun cuando estemos a millas de distancia
All I wanna do, is be with you, be with you There's nothing we can do just wanna be with you Only you No matter where life takes us nothing can break us apart You know it's true I just wanna be with you	Todo lo que quiero hacer, es estar contigo No hay nada que podamos hacer, solo quiero estar contigo. Solo tú No importa dónde nos lleve la vida, nada podrá separarnos. Sabes que es verdad Solo quiero estar contigo
You know how life can be It changes over night It's sunny then raining, but it's alright A friend like you Always makes it easy I know that you get me every time	Ya sabes cómo puede ser la vida Cambia de la noche a la mañana Esta soleado, luego llueve, pero todo está bien Un amigo como tú Siempre lo hace fácil Sé que siempre me tienes
Through every up through every down You know I'll always be around Through anything you can count on me	A pesar de todo lo bueno y todo lo malo Sabes que siempre estará a tu alrededor A pesar de todo puedes contar conmigo
5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría de Skopos

<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
6. ANÁLISIS	
<p>La estrategia que se utilizó es la de traducir la letra sin tener en cuenta la música, debido a que fue subtitulada como parte del guion de la película.</p> <p>La traducción no cumple con la función prosódica porque no registra ningún acento musical y no cumple con la función poética porque no presenta rima en ninguno de sus párrafos. Sin embargo, cumple con la función semántica – reflexivo debido a que mantiene la fidelidad del mensaje original.</p>	

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 3
Nombre de la canción:	The boys are back (subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	0:55:00
Mes y año de estreno:	24 de octubre de 2008
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
Take it back to the place where you know it all began We could be anything we wanna be You can tell by the noise that the boys are back again Together making history	Vamos a volver al lugar donde todo comenzó Lo que tú quieras serás Por el ruido sabrán que los chicos vuelven ya Historia los dos haremos.
It's time to show how to be a superhero Just like a showdown, Will Smith and Bobby De Niro We're the best, no doubt, doing it like we used to do This is our time and I'm telling you all	Es hora del espectáculo, enseñar a ser un superhéroe Igual que un espectáculo de Will Smith y Bobby De Niro Somos los mejores no hay duda, haré lo que antes solía hacer. Este es nuestro tiempo, te lo estoy diciendo.
The boys are back, The boys are back, gonna do it again Gonna wake up the neighborhood	Los chicos vuelven Los chicos vuelven y lo harán otra vez Vamos a despertar al vecindario
The boys are back, Climbing up the walls anytime we want The word is out, the boys are back	Los chicos vuelven Podemos subirnos a las paredes cuando queramos El mundo es este, ¡los chicos vuelven!
The boys are back, back to save the day The boys are back, oh yeah	Los chicos vuelven, vuelven a salvar el día Los chicos vuelven, ¡oh, sí!
Keep coming with the right, win the fight every single time Undeclared here in our house, yeah We can rock, we can shock, anytime we like And tonight we're going all out	Mantenemos todo en orden, ganamos las batallas todo el tiempo Llegamos a casa cuando queramos, ¡sí! Podemos rockear, en cualquier momento ¡ya! Y esta noche saldremos a donde queramos
Here to change the world To solve the mystery, fight the battle, save the girl No one can stop us now We're the ones that make the rules, oh	Aquí queremos cambiar el mundo Para resolver el misterio, ganar la batalla y salvar a la chica ¡No puede uno parar ustedes ahora! ¡Nosotros ponemos todas las reglas!

'Cause the boys are back, the boys are back The boys are back, gonna do it again And we make it look good	Los chicos vuelven, los chicos vuelven Los chicos vuelven y lo harán otra vez Mira que bien luce todo
5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría de Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
6. ANÁLISIS	
<p>La estrategia que se utilizó es la de traducir la letra sin tener en cuenta la música, debido a que forma parte de una escena en la que los protagonistas mantienen una conversación, fue traducida con la finalidad de ser subtitulada.</p> <p>La traducción no cumple con la función prosódica debido a que fue subtitulada, no registra ningún acento musical y no cumple con la función poética porque no presenta rima en ninguno de sus párrafos. Sin embargo, cumple con la función semántica – reflexivo puesto que mantiene la fidelidad del mensaje original.</p>	

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 3
Nombre de la canción:	Walk away (subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	1:03:51
Mes y año de estreno:	24 de octubre de 2008
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
I guess I should've known better To believe I'm a lucky chain, oh I lent my heart out forever And finally learned each other's names	Creo que debí saberlo De creer que tengo suerte Mi corazón te entregué Y tu nombre grabé en mi
I tell myself, this time it's different No goodbyes, cause eyes can't bear to see it I'll never survive on one that's coming If I stay, ooh no!	Y me dije: "esto es diferente" Sin adiós, sin llorar otra vez No aguantaré si eso viene Otra vez ¡oh, no!
Just walk away! Oh, and don't look back Cause if my heart breaks, it's going to hurt so bad You know I'm strong, but I can't take that Before It's too late, oh, just walk away!	Solo me iré, sin mirar atrás Porque si lo hago, me va a hacer muy mal Soy muy fuerte, pero no lo haré Será muy tarde, solo me iré
I've got to let it go, ooh Start protecting my heart and soul Cause I don't think I'll survive a goodbye again Not again!	Tengo que irme ya Y cuidar de mi corazón Porque no sé si podré aguantar un nuevo adiós ¡no otra vez!
5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría del Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poética <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
6. ANÁLISIS	
<p>La estrategia que se utilizó es la de traducir la letra sin tener en cuenta la música, debido a que forma parte de una escena en la que los protagonistas mantienen una conversación, fue traducida con la finalidad de ser subtitulada.</p>	

La traducción **no cumple con la función prosódica** debido a que fue subtitulada, no registra ningún acento musical y **no cumple con la función poética** porque no presenta rima en ninguno de sus párrafos. Sin embargo, **cumple con la función semántica – reflexivo** porque mantiene la fidelidad del mensaje original.

1. DATOS DE LA CANCIÓN	
Título de la película:	High School Musical 3
Nombre de la canción:	Scream (subtitulado)
Tiempo en el que aparece:	1:09:46
Mes y año de estreno:	24 de octubre de 2008
Imagen de escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. CANCIÓN EN INGLÉS	4. CANCIÓN EN ESPAÑOL
The day the door is closed The echoes fill your soul They won't say which way to go Just trust your heart To find what you're here for Open another door But I'm not sure anymore It's just so hard	El día que la puerta está cerrada Los ecos llenas tu alma Ellos no te dirán que caminos tomar, Simplemente confía en tu corazón Para encontrar la razón de estar aquí Abre otra puerta Pero ya no confío más. Es tan difícil
Voices in my head Tell me they know best Got me on the edge They're pushing', pushing', they're pushing'	Voces dentro de mi cabeza Me dicen que ellas saben que es lo mejor Me tienen en el borde Están empujando, empujando, empujando.
I know they've got a plan But the ball's in my hands This time is man-to-man I'm driving', fighting', inside of (A world that's upside down)	Sé que tienen un plan Pero la pelota está en mis manos Esta vez es hombre a hombre Estoy manejando, peleando dentro de un Mundo que está al revés.
It's spinning faster What do I do now Without you? I don't know where to go What's the right team? I want my own thing So bad I'm gonna scream I can't chose, so confused	Y gira más rápido ¿qué hago ahora sin ti? No sé a dónde ir ¿Cuál es el equipo correcto? Quiero mi propio objetivo Tan mal que voy a gritar No puedo elegir, estoy tan confundido
What's it all mean? I want my own dream So bad I'm gonna scream	¿qué significa todo esto? Quiero mi propio sueño Tan mal que voy a gritar

I'm kicking down the walls I gotta make them fall Just break through them all I'm punching', crushing', I'm gonna Fight to find myself Me, and no one else Which way? I can't tell I'm searching', searching', can't find a (Way that I should turn) I should, to right or left, it	Estoy derribando a patadas las paredes Tengo que hacerlas caer Simplemente abrirse paso a través de ellos Estoy perforando, derribando Voy a luchar para encontrarme a mí mismo Yo y nadie más ¿Qué camino? No puedo decir Estoy buscando, buscando No puedo encontrar el camino que debería tomar para volver ¿Debo girar a la derecha o a la izquierda?
It's like nothing works without you	Es como nada funcionara sin ti
Yeah, the clock's running down, Hear the crowd getting loud I'm consumed by the sound Is it her? Is it love? Can the music ever be enough? Gotta work it out! You can do it!	Sí, se acaba el tiempo en el reloj Escucha a la multitud llegando más fuerte Estoy siendo consumido por el sonido ¿Esa ella, es el amor? ¿puede la música alguna vez ser suficiente? Tengo que trabajar en ello ¡Tú puedes hacerlo!
5. LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES	
Estrategias de traducción	Teoría de Skopos
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Reescribir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> Función prosódica <input type="checkbox"/> Función poéticas <input checked="" type="checkbox"/> Función semántico-reflexivo
6. ANÁLISIS	
<p>La estrategia que se utilizó es la de traducir la letra sin tener en cuenta la música, debido a que fue traducida para ser parte del subtítulo de la película.</p> <p>La traducción no cumple con la función prosódica porque no registra ningún acento musical y no cumple con la función poética porque no presenta rima en ninguno de sus párrafos. Sin embargo, cumple con la función semántica – reflexivo debido a que mantiene la fidelidad del mensaje original.</p>	

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada "LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES DE PELÍCULAS MUSICALES NORTEAMERICANAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL LIMA, 2018" de la estudiante HUERTAS MONTES, CAROLINA LUZ constato que la investigación tiene un índice de similitud de 13.9% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018



Firma

Betty Maritza Gálvez Nores

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES DE PELÍCULAS MUSICALES
NORTEAMERICANAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

CAROLINA LUZ HUERTAS MONTES

ASESORA:

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORÉS

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA



Resumen de coincidencias X

13 %

1	repositori.uji.es Fuente de Internet	2 % >
2	rua.ua.es Fuente de Internet	2 % >
3	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	1 % >
4	Entregado a Infile Trabajo del estudiante	1 % >
5	ddd.uab.cat Fuente de Internet	1 % >
6	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	1 % >
7	alicia.concytec.gob.pe Fuente de Internet	1 % >
8	fantasy-witch.blog.cz Fuente de Internet	<1 % >
9	www.1mp3music.ru Fuente de Internet	<1 % >
10	disney.wikia.com	<1 % >



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: Huertas Montes, Carolina Luz

D.N.I. : 47368904

Domicilio : Mz. C Lt.28 AA. HH Rimac de Campoy - S.JL

Teléfono : Fijo: 3862920 Móvil : 965374780

E-mail : carolina.huertas01@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e idiomas

Escuela : Idiomas

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres: Huertas Montes, Carolina Luz

Título de la tesis:

La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018

Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Sí autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma : 

Fecha: 19-12-2018



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

La Escuela Profesional de Idiomas

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Huertas Montes, Carolina Luz

INFORME TITULADO:

La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 13/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 15



FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN